

CREENCIAS & DOCTRINA

DIOS, LA TRINIDAD

Introducción:

Nuestro Creador, el único Dios verdadero, es el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.

- Aunque la palabra "Trinidad" no se menciona en la Escritura, la Trinidad en sí se menciona en ambos Testamentos.

But though a truth be not formally enunciated in Scripture, it may be so implied in the statements of Scripture that it becomes the proper and necessary expression of these statements.¹

Traducción: Pero aunque una verdad no se enuncie formalmente en las Escrituras, puede estar tan implícita en las declaraciones de las Escrituras que se convierta en la expresión adecuada y necesaria de estas declaraciones.

- El único Dios verdadero (el Dios de las Escrituras) es la Trinidad.

I. La Trinidad: ¿Qué queremos decir?

A. Dios es uno.

1. No hay tres dioses. Hay un solo y único Dios.

Oye, Israel: Jehová nuestro Dios, Jehová uno es. [Deut 6.4]

Yo soy Jehová tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto, de casa de servidumbre. No tendrás dioses ajenos delante de mí. [Exod 20.3-4]

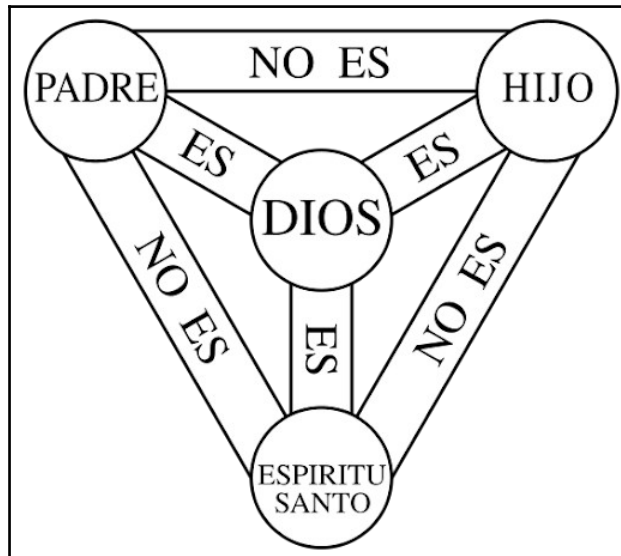
2. Sólo hay un Dios y todos los otros dioses son falsos.

Así dice Jehová Rey de Israel, y su Redentor, Jehová de los ejércitos: Yo soy el primero, y yo soy el postrero, y fuera de mí no hay Dios. [Isa 44.6 cf. Deut 4.35, 39; Isa 44.8]

B. El único Dios existe en tres Personas distintas: el Padre, el Hijo, el Espíritu Santo.

1. Cada Persona de la Trinidad tiene una personalidad distinta (o sea, no sólo son diferentes "manifestaciones" de Dios ejerciendo un "papel" diferente).
2. Sin embargo, aunque las tres Personas son "distintas", no son "separadas" porque forman un Dios, no tres. El único Dios Creador es tres Personas distintas.

C. Una ilustración:



¹ W. Lindsay Alexander, *System of Biblical Theology*; 1:94-95, citado en Lewis Sperry Chafer, *Systematic Theology* (Grand Rapids, Michigan: Kregel, 1976), 1:272.

D. Por lo tanto, podemos decir que...

1. La Escritura no es politeísta: no trata de muchos dioses.
2. La Escritura no es triteísta: no trata tres dioses.
3. La Escritura no es unitaria: no trata de un dios que ejerce su poder en tres maneras.
4. La Escritura es monoteísta porque revela al único y verdadero Dios Creador.
5. La Escritura es trinitaria porque revela que este único Dios es tres Personas.

E. Entonces: ¿no sería bueno enterarnos un poco acerca de lo que la Biblia dice de la Trinidad?

II. La Trinidad en el Antiguo Testamento**A. La Trinidad en la visión de Isaías 6**

1. Aunque hay otros lugares del Antiguo Testamento en donde podemos ver la Trinidad, este me llamó la atención porque es bastante interesante y bien claro en cuanto a Dios en tres Personas.
2. Aquí está el pasaje que vamos a analizar y puse en negrito algunas cosas en las cuales vamos a enfocarnos.

1 En el año que murió el rey Uzías vi yo al Señor sentado sobre un trono alto y sublime, y sus faldas llenaban el templo.

2 Por encima de él había serafines; cada uno tenía seis alas; con dos cubrían sus rostros, con dos cubrían sus pies, y con dos volaban.

3 Y el uno al otro daba voces, diciendo: **Santo, santo, santo**, Jehová de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria.

4 Y los quiciales de las puertas se estremecieron con la voz del que clamaba, y la casa se llenó de humo.

5 Entonces dije: ¡Ay de mí! que soy muerto; porque siendo hombre inmundo de labios, y habitando en medio de pueblo que tiene labios inmundos, han visto mis ojos al Rey, Jehová de los ejércitos.

6 Y voló hacia mí uno de los serafines, teniendo en su mano un carbón encendido, tomado del altar con unas tenazas;

7 y tocando con él sobre mi boca, dijo: He aquí que esto tocó tus labios, y es quitada tu culpa, y limpio tu pecado.

8 Después oí la voz del Señor, que decía: ¿A quién enviaré, y quién irá por **nosotros**? Entonces respondí yo: Heme aquí, envíame a mí.

9 Y dijo: Anda, y di a este pueblo: Oíd bien, y no entendáis; ved por cierto, mas no comprendáis.

10 Engruesa el corazón de este pueblo, y agrava sus oídos, y ciega sus ojos, para que no vea con sus ojos, ni oiga con sus oídos, ni su corazón entienda, ni se convierta, y haya para él sanidad. [Isa 6.1-10]

3. El lugar: Fíjese en el lugar en donde toma lugar esta visión que Dios le dio al profeta Isaías.

a) Por ahora, sólo queremos hacer unas observaciones...

b) (v1) Están en el templo y en aquel lugar estaba el Señor. Fíjese en las referencias a Él.

(1) (v1) Isaías vio al Señor (singular) quien estaba sobre un trono (singular).

(2) (v5) El Señor (Dios) se manifiesta como el Rey, Jehová de los ejércitos (singular).

c) (v3) Pero ahí en el templo, en la presencia del Señor, estaban algunos serafines también y ellos decían algo...

4. La repetición: (v3) Los serafines decían: "Santo, santo, santo..." (tres veces) refiriéndose a "Jehová de los ejércitos" (singular).

5. El pronombre:

- a) (v8) Luego el Señor (singular) se refirió a sí mismo como "nosotros" (plural).
- b) Y aquí podemos hacernos algunas preguntas:
 - (1) ¿A quiénes se refiere con "nosotros"?
 - (2) ¿Quiénes son (o quién es) "nosotros"?
- c) Podemos contestar estas pregunta (y ver la Trinidad aquí) comparando la Escritura con la Escritura.

6. El Padre: (v1, 3, 5) El Señor "Jehová de los ejércitos" es Dios *el Padre*.

- a) La Biblia dice que "Jehová de los ejércitos" es el marido de Israel, el Redentor de Israel y el Santo de Israel.

Porque tu marido es tu Hacedor; *Jehová de los ejércitos* es su nombre; y **tu Redentor**, el Santo de Israel; Dios de toda la tierra será llamado. [Isa 54.5]
- b) Esto es, obviamente, una referencia a Dios, pero comparando Isaías 54.5 con 63.16 podemos ver que Jehová, el Redentor de Israel, es más específicamente el Padre.

Pero tú eres *nuestro padre*, si bien Abraham nos ignora, e Israel no nos conoce; tú, oh *Jehová, eres nuestro padre*; nuestro **Redentor** perpetuo es tu nombre. [Isa 63.16]
- c) Así que, en primero lugar, en Isaías 6, podemos ver que el profeta recibió una visión de Dios, el Padre. O sea, él vio a Jehová de los ejércitos, quien es el Padre.

7. El Hijo: Cristo dijo que Isaías (en la visión de Isaías 6) vio la gloria del Hijo de Dios (de Él).

36 Entre tanto que tenéis la luz, **creed en la luz**, para que seáis hijos de luz. Estas cosas habló **Jesús**, y se fue y se ocultó de ellos.

37 Pero a pesar de que había hecho tantas señales delante de ellos, **no creían en él**;

38 para que se cumpliese la palabra del profeta Isaías, que dijo: Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio? ¿Y a quién se ha revelado el brazo del Señor?

39 Por esto no podían creer, porque también dijo Isaías:

40 Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón; Para que no vean con los ojos, y entiendan con el corazón, Y se conviertan, y yo los sane.

41 Isaías dijo esto cuando vio **su** gloria, y habló acerca **de él**. [Juan 12.36-41]

- a) En Juan 12.40 Jesucristo cita Isaías 6.10 y en el siguiente versículo (v41) dice que Isaías dijo esto cuando vio "**su** gloria" y cuando "habló acerca **de él**".
- b) El contexto se establece en los versículos 36 y 37. Los judíos no quieren creer en Jesús como el Mesías prometido.
- c) Luego, en el versículo 38, se hace referencia a Isaías 53.
- d) Y (lo que es importante para nuestro estudio aquí) es que los versículos 39 y 40 se hace referencia a Isaías 6 y la visión de Dios que el profeta recibió.
- e) El versículo 41 dice que Isaías vio "su" gloria (se refiere a aquel en quien los judíos no creían; v36-37) y que habló de "él" (el mismo: Jesús, el Mesías, Dios en la carne).
- f) Entonces, vemos que Jesús dijo que Isaías vio una visión de Él, el Hijo de Dios.
 - (1) Así que, vemos que el Padre (Jehová de los ejércitos) es el que Isaías vio.
 - (2) Pero a la vez él vio al Hijo de Dios (según Jesucristo en Juan 12.41).
 - (3) ¿Quién queda? ¿Qué dice la Biblia acerca del Espíritu Santo en esta profecía de Isaías 6?

8. El Espíritu Santo:

24 Y algunos asentían a lo que se decía, pero otros no creían.

25 Y como no estuviesen de acuerdo entre sí, al retirarse, les dijo Pablo esta palabra: Bien **habló el Espíritu Santo** por medio del profeta Isaías a nuestros padres, diciendo:

26 Ve a este pueblo, y diles: De oído oiréis, y no entenderéis; Y viendo veréis, y no percibiréis;

27 Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, Y con los oídos oyeron pesadamente, Y sus ojos han cerrado, Para que no vean con los ojos, Y oigan con los oídos, Y entiendan de corazón, Y se conviertan, Y yo los sane. [Hech 28.24-27]

a) (v25) Pablo dijo que el Espíritu Santo habló las palabras que siguen en el pasaje.

b) (v26-27) Pablo cita Isaías 6.9-10.

(1) En Isaías 6, el pasaje dice que Jehová de los ejércitos (el Padre) dijo las palabras de 6.9-10.

(2) En Hechos 28, Pablo (hablando por la inspiración de Dios) dijo que el Espíritu Santo habló las palabras de Isaías 6.9-10.

(3) Y en Juan 12 Cristo dijo que en Isaías 6, que el profeta vio una visión de Él, el Hijo de Dios.

9. La conclusión:

a) En Isaías 6.8, Jehová, el Dios de Israel, se refirió a Sí mismo como "nosotros" (el Señor--singular--era "nosotros"--plural).

b) En Isaías 6.3, los serafines reconocieron la Trinidad (Dios en tres Personas) en las tres veces que decían: "Santo, santo, santo..."

(1) Santo, el Padre: Jehová de los ejércitos.

(2) Santo, el Hijo: (Juan 12.41) Dios manifestado en la carne.

(3) Santo, el Espíritu Santo: (Hech 28.25) el que dijo las palabras a Isaías (Isa 6.9-10).

c) Santo, santo, santo: el único Dios de tres Personas, la Trinidad.

B. La Trinidad en otros pasajes del Antiguo Testamento

1. Podemos ver la Trinidad en la bendición de José por su padre, Jacob (Israel).

15 Y bendijo a José, diciendo: [1] El Dios en cuya presencia anduvieron mis padres Abraham e Isaac, [2] el Dios que me mantiene desde que yo soy hasta este día,

16 [3] el Ángel que me liberta de todo mal, bendiga a estos jóvenes; y sea perpetuado en ellos mi nombre, y el nombre de mis padres Abraham e Isaac, y multiplíquense en gran manera en medio de la tierra. [Gen 48.15-16]

a) El Padre: (v15a) *El Dios en cuya presencia anduvieron mis padres...*

- Dios el Padre, ante el cual andamos siempre.

b) El Espíritu: (v15b) *...el Dios que me mantiene...*

- Dios el Espíritu quien nos alimenta, no ilumina y así nos mantiene siempre.

c) El Hijo: (v16) *...el Ángel que me liberta de todo mal...*

- Dios el Hijo, la manifestación (el Ángel) de Dios que nos liberta de todo mal siempre; nuestro Salvador.

2. Podemos ver la Trinidad en las últimas palabras del rey David.

2 [1] El Espíritu de Jehová ha hablado por mí, Y su palabra ha estado en mi lengua.

3 [2] El Dios de Israel ha dicho, Me habló [3] la Roca de Israel: Habrá un justo que gobierne entre los hombres, Que gobierne en el temor de Dios. [2Sam 23.2-3]

- a) El Espíritu: (v2) El Espíritu de Jehová es el que ha hablado por David.
 - b) El Padre: (v3a) El Dios de Israel es Jehová, el Padre (su Marido).
 - c) El Hijo: (v3b) La Roca (según 1Cor 10.4) es Cristo, el Hijo de Dios.
3. Podemos ver el concepto de la Trinidad en la creación de Adán.
- Entonces dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza; y señoree en los peces del mar, en las aves de los cielos, en las bestias, en toda la tierra, y en todo animal que se arrastra sobre la tierra. [Gen 1.26]
- a) Dios dijo: "Hagamos... nuestra imagen... nuestra semejanza...".
 - b) Dios (singular) se refirió a Sí Mismo en plural, utilizando el pronombre "nosotros".
4. Podemos ver el mismo concepto de la Trinidad en la historia de la torre de Babel.
- 5 Y descendió Jehová para ver la ciudad y la torre que edificaban los hijos de los hombres.
- 6 Y dijo Jehová: He aquí el pueblo es uno, y todos éstos tienen un solo lenguaje; y han comenzado la obra, y nada les hará desistir ahora de lo que han pensado hacer.
- 7 Ahora, pues, descendamos, y confundamos allí su lengua, para que ninguno entienda el habla de su compañero. [Gen 11.5-7]
- a) (v5) Jehová (singular) descendió para ver la ciudad y la torre.
 - b) (v6-7) Jehová (singular) se refirió a Sí mismo en plural utilizando el pronombre "nosotros" cuando dijo "descendamos y confundamos".

III. La Trinidad en el Nuevo Testamento

A. La revelación progresiva y la Trinidad

1. La doctrina de la Trinidad se revela más en el Nuevo Testamento.
 - a) Esto se debe a lo que se llama "la revelación progresiva" de la Escritura, que Dios daba más y más revelación a través de la historia.
 - b) Entonces, conforme a que avanzan los años, vemos que hay más revelación de la Palabra de Dios, hasta el final de la época de los Apóstoles (alrededor del año 100 d.C.).
 - c) Además, aplicando este principio a los escritos de los Apóstoles, es interesante observar que la más clara declaración de la Trinidad es la que vemos en 1Juan 5.7-8. Juan escribió de último, a finales del siglo (alrededor de 90 o 95 d.C.).
 - d) Para nuestro propósito aquí, lo que queremos observar con base en este principio de la revelación progresiva es que la Trinidad es más fácil de ver en el Nuevo Testamento.
2. Aquí sólo vamos a ver un par de ejemplos porque quisiera desarrollar algo importante con base en esto.

B. El Nuevo Testamento llama a cada Persona de la Trinidad "Dios".

1. El Padre es Dios (y Él está en nosotros, los creyentes).

...un **Dios y Padre** de todos, el cual es sobre todos, y por todos, y **en todos**. [Ef 4.6]
2. El Hijo es Dios, el único y verdadero Dios (y Él también está en nosotros, los creyentes).

En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y **el Verbo era Dios**. [Juan 1.1]

...de quienes son los patriarcas, y de los cuales, según la carne, vino **Cristo, el cual es Dios** sobre todas las cosas, bendito por los siglos. Amén. [Rom 9.5]

... aguardando la esperanza bienaventurada y la manifestación gloriosa de nuestro gran **Dios y Salvador Jesucristo**... [Tito 2.13]

Pero sabemos que el Hijo de Dios ha venido, y nos ha dado entendimiento para conocer al que es verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo **Jesucristo. Este es el verdadero Dios**, y la vida eterna. [1Jn 5.20]

...a quienes Dios quiso dar a conocer las riquezas de la gloria de este misterio entre los gentiles; que es **Cristo en vosotros**, la esperanza de gloria. [Col 1.27]

3. El Espíritu Santo es Dios, el Señor de todo (Él está en nosotros, los creyentes, igual que el Padre y el Hijo porque Dios, la Trinidad, está en nosotros).

1 Pero cierto hombre llamado Ananías, con Safira su mujer, vendió una heredad,

2 y sustrajo del precio, sabiéndolo también su mujer; y trayendo sólo una parte, la puso a los pies de los apóstoles.

3 Y dijo Pedro: Ananías, ¿por qué llenó Satanás tu corazón para que **mintieses al Espíritu Santo**, y sustrajeses del precio de la heredad?

4 Reteniéndola, ¿no se te quedaba a ti? y vendida, ¿no estaba en tu poder? ¿Por qué pusiste esto en tu corazón? No **has mentado** a los hombres, sino **a Dios**. [Hecho 5.1-4]

Porque **el Señor es el Espíritu**; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad. [2Cor 3.17]

¿O ignoráis que vuestro cuerpo es templo del **Espíritu Santo**, el cual está **en vosotros**, el cual tenéis de Dios, y que no sois vuestros? [1Cor 6.19]

C. El bautismo bajo el Nuevo Testamento revela la Trinidad

19 Por tanto, id, y haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en **el nombre del Padre**, y del **Hijo**, y del **Espíritu Santo**;

20 enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y he aquí yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén. [Mat 28.19-20]

1. Bajo el Nuevo Testamento bautizamos en **el** nombre (singular, porque hay un solo Dios).

2. Pero este nombre es del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo (plural, porque Dios es tres Personas).

D. La resurrección revela la Trinidad

1. Dios, la Trinidad, resucitó a Cristo primero.

a) El Padre resucitó a Cristo:

22 Varones israelitas, oíd estas palabras: Jesús nazareno, varón aprobado por Dios entre vosotros con las maravillas, prodigios y señales que Dios hizo entre vosotros por medio de él, como vosotros mismos sabéis;

23 a éste, entregado por el determinado consejo y anticipado conocimiento de Dios, prendisteis y matasteis por manos de inicuos, crucificándole;

24 **al cual Dios levantó**, sueltos los dolores de la muerte, por cuanto era imposible que fuese retenido por ella. [Hec 2.22-24]

Pablo, apóstol (no de hombres ni por hombre, sino por Jesucristo y por **Dios el Padre que lo resucitó** de los muertos). [Gal 1.1]

b) El Hijo se resucitó:

Por eso me ama el Padre, porque yo pongo mi vida, para volverla a tomar. Nadie me la quita, sino que yo de mí mismo la pongo. Tengo poder para ponerla, y **tengo poder para volverla a tomar**. Este mandamiento recibí de mi Padre. [Juan 10.17-18]

Respondió Jesús y les dijo: Destruid este templo, y en tres días **lo levantaré**. [Juan 2.19]

c) El Espíritu resucitó a Cristo:

Porque también Cristo padeció una sola vez por los pecados, el justo por los injustos, para llevarnos a Dios, siendo a la verdad muerto en la carne, pero **vivificado en espíritu**. [1Ped 3.18]

2. En Cristo, Dios, la Trinidad, nos resucitó a nosotros.

a) El Padre nos resucitó:

Porque como **el Padre levanta a los muertos**, y les da vida... [Juan 5.21a]

b) El Hijo nos resucitó:

...así también **el Hijo** a los que quiere **da vida**. [Juan 5.21b]

c) El Espíritu nos resucitó:

Y si el Espíritu de aquel que levantó de los muertos a Jesús mora en vosotros, el que levantó de los muertos a Cristo Jesús **vivificará** también vuestros cuerpos mortales **por su Espíritu** que mora en vosotros. [Rom 8.11]

E. El Apóstol Juan escribió el pasaje más claro acerca de la Trinidad

6 Este es Jesucristo, que vino mediante agua y sangre; no mediante agua solamente, sino mediante agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: **el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y *estos tres son uno***.

8 Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan. [1Juan 5.6-8]

1. En 1Juan 5.7 tenemos la declaración más clara y directa de la Trinidad que hay.
2. Por lo tanto, el enemigo (por medio de sus "eruditos") quiere quitarlo de nuestras Biblias.

IV. La Trinidad en 1Juan 5.7

A. Mi tesis: La omisión de la "cláusula joánica" de 1Juan 5.7-8 es la obra del diablo.

1. Los eruditos llaman la frase en cuestión "la coma joánica" o "la cláusula joánica".

7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: **el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y *estos tres son uno***.

8 **Y tres son los que dan testimonio en la tierra:** el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan. [1Juan 5.7-8]

- a) La porción de 1Juan 5.7-8 en negrita arriba es la que se llama "la coma (cláusula) joánica".
- b) Se llama "la coma joánica" porque viene del latín, *comma johanneum* y *comma* en latín se traduce "frase" o "cláusula" en español.
- c) En el estudio que sigue, a veces me refiero a 1Juan 5.7 y no a la cláusula en sí. Lo hago porque este versículo contiene la declaración de la Trinidad.
- d) Sin embargo, lo importante que hemos de entender con el resto de este estudio es que los eruditos *quieren poner en duda* toda la cláusula en ambos versículos.

¿Conque Dios os ha dicho...? [Gen 3.1]

2. La cláusula joánica se omite en muchas de las Biblias modernas a pesar de su inclusión en la Escrituras desde el primer siglo hasta la época moderna. Por ejemplo, 1Juan 5.7-8 en varias traducciones modernas:

Dios Habla Hoy: 7 Tres son los testigos: 8 el Espíritu, el agua y la sangre; y los tres están de acuerdo.

Nueva Versión Internacional: 7 Tres son los que dan testimonio, 8 y los tres están de acuerdo: el Espíritu, el agua y la sangre.

Reina Valera Actualizada: 7 Porque tres son los que dan testimonio: 8 el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan en uno.

Nueva Traducción Viviente: 7 Por lo tanto, son tres los testigos 8 —el Espíritu, el agua y la sangre— y los tres están de acuerdo.

Palabra de Dios para Todos: 7 Hay tres testigos: 8 el Espíritu, el agua y la sangre, y los tres están de acuerdo en su testimonio.

La Palabra (España): 7 Porque los testigos son tres: 8 el Espíritu, el agua y la sangre. Y los tres están de acuerdo.

La Palabra (Hispanoamérica): 7 Porque los testigos son tres: 8 el Espíritu, el agua y la sangre. Y los tres están de acuerdo.

3. Vamos a ver que la oposición en contra de la cláusula joánica no empezó hasta el año 1670 d.C. O sea, por unos 16 siglos casi nadie se opuso al texto completo de 1Juan 5.7-8. Pero, a llegar a la época moderna, los "eruditos" empiezan a decir que no debía estar en la Biblia. A saber por qué...

Pues no somos como muchos, que medran falsificando la palabra de Dios, sino que con sinceridad, como de parte de Dios, y delante de Dios, hablamos en Cristo. [2Cor 2.17]

B. La oposición: Los críticos... ¿quiénes son?

Pues no somos como muchos, que medran falsificando la palabra de Dios, sino que con sinceridad, como de parte de Dios, y delante de Dios, hablamos en Cristo. [2Cor 2.17; **medrar**: mejorar de fortuna aumentando sus bienes, reputación, etc., especialmente cuando lo hace con artimañas o aprovechándose de las circunstancias.]

Antes bien renunciamos a lo oculto y vergonzoso, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios, sino por la manifestación de la verdad recomendándonos a toda conciencia humana delante de Dios. [2Cor 4.2]

Porque éstos son falsos apóstoles, obreros fraudulentos, que se disfrazan como apóstoles de Cristo. Y no es maravilla, porque el mismo Satanás se disfraza como ángel de luz. Así que, no es extraño si también sus ministros se disfrazan como ministros de justicia; cuyo fin será conforme a sus obras. [2Cor 11.13-15]

Porque vendrá tiempo cuando no sufrirán la sana doctrina, sino que teniendo comezón de oír, se amontonarán maestros conforme a sus propias concupiscencias, y apartarán de la verdad el oído y se volverán a las fábulas. [2Tim 4.3-4]

1. Bruce Metzger, un profesor en el Seminario Teológico de Princeton y un traductor de la Biblia quien sirvió varios años con la Sociedad Bíblica de las Américas y las Sociedades Bíblicas Unidas, dijo que la frase joánica era un "pasaje ciertamente espurio" (**espurio**: falso, adulterado; inglés: "...this certainly spurious passage...").²
2. Kurt y Barbara Aland, (supuestos) eruditos y teólogos alemanes que se especializaron en la crítica textual del Nuevo Testamento y trabajaban extensamente en la producción del Nuevo Testamento griego Nestlé-Aland para las Sociedades Bíblicas Unidas y el texto griego de las Sociedades Bíblicas Unidas, dijeron que era **imposible** que la cláusula joánica formaba parte del original de la Primera Epístola del Apóstol Juan (inglés: "...the impossibility of its being at all related to the original form of the text of 1 John...").³
3. Debido a este tipo de influencia de los "eruditos" en los seminarios hoy día, aun los pastores y predicadores llegaron a oponerse a esta cláusula trinitaria de 1Juan 5.7-8. Por ejemplo, esto es lo que el pastor John MacArthur dice de las palabras de este pasaje en su Biblia de estudio:

External manuscript evidence, however, is against them being in the original epistle... Most likely the words were added much later to the text.⁴

Traducción: La evidencia externa de los manuscritos, sin embargo, está en contra de que estén en la epístola original... Lo más probable es que las palabras se agregaron al texto mucho más tarde.

4. Mi respuesta antes tales comentarios espurios y destructivos:

a) Dios prometió preservar Sus palabras.

5 Por la opresión de los pobres, por el gemido de los menesterosos, Ahora me levantaré, dice Jehová; Pondré en salvo al que por ello suspira.

6 Las palabras de Jehová son palabras limpias, Como plata refinada en horno de tierra, Purificada siete veces.

7 Tú, Jehová, los guardarás; De esta generación los preservarás para siempre. [Sal 12.5-7]

b) Dios prometió preservar la Escritura inspirada en copias y traducciones.⁵

15 y que desde la niñez has sabido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús.

16 Toda la Escritura es inspirada por Dios, y útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia,

17 a fin de que el hombre de Dios sea perfecto, enteramente preparado para toda buena obra. [2Tim 3.15-17]

2 Bruce M. Metzger and Bart D. Ehrman, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration* (New York, New York: Oxford University Press, 2005), 88.

3 Kurt Aland and Barbara Aland, *The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism* (Grand Rapids, Michigan: Eerdmans, 1995), 311.

4 John MacArthur, *The MacArthur Study Bible* (Nashville, Tennessee: Thomas Nelson, Inc., 1997), 1973.

5 Ver mi estudio sobre la historia de la Biblia: <https://youtu.be/f20kxApUO6I>

- c) Entonces, prefiero acercarme a la Biblia desde una posición de fe (que Dios realmente puede cumplir con lo que prometió).

De ninguna manera; **antes bien sea Dios veraz, y todo hombre mentiroso**; como está escrito: Para que seas justificado en tus palabras, Y venzas cuando fueres juzgado. [Rom 3.4]

- d) Y honestamente, después de analizar los hechos y la evidencia que existen, sólo necesitamos un poco de fe (¡muy poca fe!) para aceptar lo que Dios hizo para preservar Su palabra. O sea... sólo requiere una fe como un grano de mostaza.

Entonces el Señor dijo: Si tuvierais **fe como un grano de mostaza**, podríais decir a este sicómoro: Desarráigate, y plántate en el mar; y os obedecería. [Luc 17.6]

Es como **el grano de mostaza**, que cuando se siembra en tierra, es *la más pequeña* de todas las semillas que hay en la tierra [Mar 4.31]

5. Sin duda alguna, Dios quiere que la cláusula joánica de 1Juan 5.7-8 esté en la Escritura. Por esto, está en la Escritura y ha estado en la Escritura sin oposición desde el primer siglo hasta 1670 d.C.

- Veamos la evidencia.

C. La evidencia de 1Juan 5.7 en los textos griegos

1. Hay ocho manuscritos griegos que contienen el pasaje en cuestión (consta de la última parte de 1Juan 5.7 y la primera parte de 1Juan 5.8).
2. Uno puede ver fácilmente que hay ocho manuscritos que contienen el pasaje,⁶ aun utilizando el texto griego de los "eruditos" (o sea, el texto de ellos que dice que 1Juan 5.7 no debe estar en la Biblia).⁷
 - a) Hay cuatro manuscritos que contienen el pasaje en el mismo texto: los manuscritos 61, 629, 918 y 2318.
 - (1) El manuscrito 61: El Códice Montfortianus (del siglo 16).
 - (2) El manuscrito 629: El Códice Ottobonianus (del siglo 14).
 - (3) El manuscrito 918: un manuscrito del siglo 16 (el manuscrito está en Escorial, España).
 - (4) El manuscrito 2318: un manuscrito del siglo 18 que supuestamente fue influenciado por la Vulgata Clementina (el manuscrito está en Bucharest, Rumanía).
 - b) Hay cuatro manuscritos que contienen el pasaje en el margen (como un texto variante; y el texto griego UBS-4 denota esto con "v r" a la par del número del texto⁸): 88, 221, 429 y 636.
 - (1) El manuscrito 88: una lectura variante (una nota marginal) probablemente del siglo 16; se dice que se agregó al códice Regius de Nápoles que es del siglo 14.
 - (2) El manuscrito 221: una lectura variante (una nota marginal); se dice que se agregó a este manuscrito que es del siglo 10 (el manuscrito está en la biblioteca Bodleian en Oxford).
 - (3) El manuscrito 429: una lectura variante (una nota marginal); se dice que se agregó a este manuscrito del siglo 15 (el manuscrito está en Wolfenbüttel).
 - (4) El manuscrito 636: una lectura variante (una nota marginal); se dice que se agregó a este manuscrito del siglo 15 (el manuscrito está en Nápoles).

6 Bruce M. Metzger, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration* (New York, New York: Oxford University Press, 2005), 147.

7 Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament, Second Edition* (Stuttgart, Germany: German Bible Society, 2007), 647-648.

8 En inglés "v r" se refiere a lo que se llama un "variant reading", que en español es "una lectura variante".

3. Los eruditos quieren señalar el hecho de que la cláusula joánica "sólo" se menciona en estos ocho manuscritos (como si fueran pocos).
 - a) Y puede ser que sean "pocos". Sin embargo, ahí están: ocho manuscritos griegos que contienen el pasaje más claro de la Trinidad de todos en la Biblia.
 - b) O sea, la evidencia existe. Y si le parece al "erudito" que sea poca la evidencia, podemos agregar más (todo lo que sigue).
4. Antes de analizar lo otra evidencia, antes de dejar este asunto de los "pocos" textos griegos que contienen la cláusula joánica, hemos de tomar en cuenta que casi no hay textos de los primeros siglos que contienen el capítulo 5 de 1Juan (no sólo la cláusula, sino *todo el capítulo*).
 - a) Del segundo siglo hasta el siglo siete, sólo hay *cinco* manuscritos que aun contienen el quinto capítulo de 1Juan.⁹
 - b) O sea, si alguien dice que ocho manuscritos es poca evidencia de que la cláusula joánica de 1Juan 5.7-8 debe estar en la Biblia, debería tomar en cuenta el hecho de que sólo hay *cinco* manuscritos de los primeros siglos que contienen 1Juan 5 (el capítulo).
 - c) Y nadie quiere decir que 1Juan 5 es "espurio" e "imposible que estuviera en los originales".
 - d) Hay más evidencia en los textos griegos por la cláusula joánica de 1Juan 5.7-8 que por todo el quinto capítulo de 1Juan.
5. Nuestra conclusión en cuanto a la evidencia en los textos griegos: Hay evidencia de que la cláusula de 1Juan 5.7-8 formaba parte de la Biblia desde cuando se escribió y esta evidencia existe en los textos griegos antiguos.
 - a) Si alguien dice que la evidencia es "poca", está bien.
 - b) Sigamos con el estudio porque hay más evidencia (mucho más).

D. La evidencia de 1Juan 5.7 en otros escritos antiguos

1. Muchos de los líderes de las iglesias de los primeros siglos citaron la cláusula joánica de 1Juan 5.7-8 en sus escritos.
 - a) Tertuliano, alrededor del año 200 d.C., escribió esto:

Thus the connection of the Father in the Son, and of the Son in the Paraclete, produces three coherent Persons, who are yet distinct One from Another. ***These three are one*** essence, not one Person, as it is said, "I and my Father are One."¹⁰

Traducción: Así, la conexión del Padre en el Hijo y del Hijo en el Paráclito produce tres Personas coherentes, pero distintas una de otra. ***Estos tres son uno*** en esencia, no una Persona, como se dice, "Yo y mi Padre Uno somos".

 - (1) Hay dos cosas que queremos observar en esta primera cita.
 - (2) En primer lugar, Tertuliano usa las misma palabra de 1Juan 5.7 cuando está defendiendo la Trinidad.

Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y **estos tres son uno**. [1Jn 5.7]

 - (a) En ninguna otra parte de las Escrituras encontramos estas palabras: *estos tres son uno*, sólo en 1Juan 5.7.
 - (b) Y Tertuliano escribió estas mismas palabras sólo unos 100 años después de cuando el Apóstol Juan escribió 1Juan.

⁹ Michael Maynard, *A History of the Debate over 1 John 5:7-8* (Tempe, Arizona: Comma Publications, 1995), citado en David W. Cloud, *The Bible Version Question/Answer Database* (Port Huron, Michigan; Way of Life Literature, 2005), 327.

¹⁰ Tertuliano, *Against Praxeas*, chapter 25, citado en Alexander Roberts and James Donaldson, eds., *Ante-Nicene Fathers* (Peabody, Massachusetts: Hendrickson Publishers, 2004), 3:621.

(c) Aun las palabras en las traducciones al inglés contienen las mismas palabras:

For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and **these three are one**. [1Jn 5.7, King James Bible]

(3) En segundo lugar, fíjese en cómo Tertuliano junta las palabras de 1Juan 5.7 ("estos tres son uno") con las palabras del Evangelio según San Juan 10.30 ("Yo y el Padre uno somos"). Esto va a ser importante luego porque Juan 10.30 es uno de los pasajes más importantes para demostrar la unidad entre la Trinidad--especialmente entre el Hijo y el Padre:

Yo y el Padre uno somos. [Juan 10.30]

I and my Father are one. [John 10.30, King James Bible]

(4) Entonces, si alguien siglos después de Tertuliano dice que la cláusula de 1Juan 5.7-8 es una "novedad" (algo nuevo que se agregó mucho después de la época de los Apóstoles), usted con toda confianza puede decir: mentira.

(5) Se estaba utilizando la cláusula joánica de 1Juan 5.7-8, junto con Juan 10.30, para una defensa de la doctrina de la Trinidad pocos años después de la vida del Apóstol Juan. O sea, Tertuliano estaba usándolo alrededor del año 200 d.C.

(6) La cláusula joánica no es ninguna novedad.

b) Cipriano de Cartago, alrededor del año 250 d.C., dijo esto:

The Lord says, "I and the Father are one;" and again it is written of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, "And these three are one."¹¹

Traducción: El Señor dice: "Yo y el Padre uno somos"; y de nuevo está escrito del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo: "Y estos tres son uno".

(1) Observe como otro autor antiguo, como Tertuliano, pocos años después de la época de los Apóstoles está juntando Juan 10.30 con 1Juan 5.7, palabra por palabra, en defensa de la doctrina de la Trinidad.

Yo y el Padre uno somos. [Juan 10.30]

Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: **el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.** [1Juan 5.7]

(2) Así que, con sólo Tertuliano y Cipriano de Cartago tenemos dos testigos (y "por boca de dos o tres testigos se decidirá todo asunto"; 2Cor 13.1) de que la cláusula de 1Juan 5.7-8 formaba parte de la Escritura tal como Juan 10.30 (y así se utilizaba, como Escritura inspirada).

(a) Los dos citaban la cláusula joánica de 1Juan de igual manera que citaron Juan 10.30.

(b) O sea, los dos (Tertuliano en el año 200 y Cipriano en el 250) citaron la cláusula como Escritura, igual que Juan 10.30.

c) Atanasio, alrededor del año 350 d.C., escribió esto:

(1) Atanasio escribió una sinopsis (un estudio panorámico) de la Epístola de 1Juan, y en aquella obra él incluyó un resumen del quinto capítulo. En su resumen de 1Juan 5 Atanasio escribió: "El Apóstol aquí enseña la unidad del Hijo con el Padre".¹²

(2) No hay otro lugar en 1Juan 5, fuera del versículo 7, que enseñe esta unidad del Padre con el Hijo. Atanasio se estaba refiriendo a 1Juan 5.7.

(3) Así que, vemos nuevamente que 1Juan 5.7 formaba parte del texto de 1Juan que los primeros cristianos aceptaron como la Escritura inspirada.

11 Cipriano de Cartago, The Treatises of Cyprian, Treatise 1:6, citado en Alexander Roberts and James Donaldson, eds., *Ante-Nicene Fathers* (Peabody, Massachusetts: Hendrickson Publishers, 2004), 5:423.

12 Cloud, *The Bible Version Question/Answer Database*, 329-330.

d) Gregorio de Nazanzius, un teólogo y el arzobispo de Constantinopla del siglo IV, escribió esto:

What about John then, when in his Catholic [Universal] Epistle he says that there are Three that bear witness, the Spirit and the Water and the Blood? Do you think he is talking nonsense? First, because he has ventured to reckon under one numeral things which are not consubstantial, though you say this ought to be done only in the case of things which are consubstantial. For who would assert that these are consubstantial? Secondly, because he has not been consistent in the way he has happened upon his terms; for after using Three in the masculine gender he adds three words which are neuter, contrary to the definitions and laws which you and your grammarians have laid down. For what is this difference between putting a masculine Three first, and then adding One and One and One in the neuter, or after a masculine One and One and One to use the Three not in the masculine but in the neuter, which you yourself disclaim in the case of Deity?¹³

Traducción: ¿Qué hay de Juan entonces, cuando en su Epístola Católica [Universal] dice que **hay Tres que dan testimonio, el Espíritu y el Agua y la Sangre**? ¿Crees que está diciendo tonterías? Primero, porque se ha atrevido a considerar bajo un mismo número las cosas que no son consustanciales, aunque usted dice que esto debe hacerse sólo en el caso de las cosas que son consustanciales. Porque, ¿quién diría que estos son consustanciales? En segundo lugar, porque **no ha sido coherente en la forma en que cumplió con sus términos**; porque **después de usar Tres en el género masculino, agrega tres palabras que son neutras**, contrarias a las definiciones y leyes que usted y sus gramáticos han establecido. Porque, ¿cuál es esta diferencia entre **poner tres masculinos primero y luego agregar Uno y Uno y Uno en el neutro, o después de Uno y Uno y Uno masculinos usar los Tres que no son masculinos sino neutros**, que usted mismo rechaza en el caso de la Deidad?

- (1) Gregorio no menciona la cláusula joánica específicamente, pero lo que debemos ver en lo que dice es que señala el problema gramatical que existe cuando uno quita la cláusula.
- (2) Vamos a analizar este asunto en más detalle abajo, entonces por ahora basta decir que si uno quita la cláusula, los géneros en el griego no concuerdan.
- (3) Fíjese de nuevo en el pasaje y la cláusula:

6 Este es Jesucristo, que vino mediante agua y sangre; no mediante agua solamente, sino mediante agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: **el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.**

8 **Y tres son los que dan testimonio en la tierra:** el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan. [1Juan 5.6-8]

- (a) La cláusula en cuestión está en negrita. Si se quita esta cláusula, los géneros de las palabras en griego no concuerdan (o sea, como escribió Gregorio: "no ha sido coherente en la forma en que cumplió con sus términos").
- (b) Las palabras *Espíritu, agua y sangre* (v8) son **neutras** en el griego. Sin embargo, en el versículo 8 se usan estas tres palabras como si fueran masculinas ("los" que dan testimonio y "estos" que concuerdan forman una referencia masculina a los sustantivos neutros: *Espíritu, agua y sangre*).
- (c) El Padre y el Verbo del versículo 7, sin embargo, son masculinos en el griego. Debido a esto, las palabras neutras (*Espíritu, agua y sangre*) del versículo 6 llegan ser masculinas en el versículo 8 porque se refieren al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
- (d) Pero si se quita la cláusula, sólo tenemos las tres palabras neutras en el versículo 6 que se repiten en el versículo 8 como si fueran (por ninguna razón) masculinos.

13 Gregorio de Nazianzus, *The Fifth Theological Oration: On the Holy Spirit*, chapter 19, citado en Phillip Schaff and Henry Wace, eds., *Nicene and Post-Nicene Fathers* (Peabody, Massachusetts: Hendrickson Publishers, 2004), 7:323-234.

- (4) Lo importante que hemos de ver aquí (entre todos los detalles que podrían confundirnos) es que Gregorio de Nazanzus vio el problema gramatical en 1Juan 5.6-8, si se quita la cláusula de la Trinidad. Y lo vio alrededor del año 350 d.C.
- (5) Entonces, cuando los "eruditos" dicen que los "padres" de la Iglesia (los primeros líderes de unas iglesias principales en la antigüedad) no sabían nada de esta cláusula, o son ignorantes o están mintiendo.

e) Theodorus, durante el siglo IV, escribió acerca de la Trinidad en 1Juan:

- (1) Theodorus era contemporáneo del emperador Juliano (quien reinó del 361 al 363 d.C.).¹⁴
- (2) Theodorus escribió "A Treatise on one God in the Trinity, from the Epistle of John the Evangelist" (traducción: "Un tratado sobre un solo Dios en la Trinidad, de la Epístola de Juan el Evangelista").
- (3) Por el título de esta obra podemos ver que en el siglo IV (cuando Theodorus escribió) había evidencia testificando de 1Juan 5.7-8, el pasaje de 1Juan que presenta a Dios como una Trinidad.
- (4) Ben David, en su tercera carta a *The Quarterly Review* en el año 1825, escribió esto acerca de lo que Theodorus escribió acerca de 1Juan 5.7:¹⁵

This is a remarkable testimony, as it implies the existence and notoriety of the verse about the middle of the fourth century.

Traducción: Este es un testimonio notable, ya que implica la existencia y notoriedad del versículo de mediados del siglo IV.

f) Prisciliano de Ávila, alrededor del año 380 d.C., escribió esto:

Latín: Sicut Ioannes ait: Tria sunt quae testimonium dicunt in terra: aqua caro et sanguis; et haec tria in unum sunt et tria sunt quae testimonium dicunt in caelo: pater, verbum et spiritus; et haec tria unum sunt in Christo Iesu.¹⁶

Inglés: John says there are three who testify on earth: the water, the flesh, and the blood, and these three are one, and there are three who testify in heaven: the Father, the Word, and the Spirit, and these three are one in Jesus Christ.

Español: Juan dice que hay tres que testifican en la tierra: el agua, la carne y la sangre, y estos tres son uno, y hay tres que testifican en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu, y estos tres son uno en Jesucristo.

- (1) Prisciliano citó la cláusula joánica de 1Juan 5.7-8, palabra por palabra.

7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: **el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.** 8 Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan. [1Juan 5.7-8]

- (2) Prisciliano tenía un adversario durante su ministerio: Idacius Clarus.

- (3) Idacius Clarus también citó la cláusula joánica en 1Juan 5.7...

g) Idacius Clarus, alrededor del año 380 d.C., citó 1Juan 5.7:

The first undisputed citations of the Johannine comma [1Jn 5.7-8] occur in the writing of the two 4th-century Spanish bishops, Priscillian, who in 385 was beheaded by the Emperor Maximus on the charge of sorcery and heresy, and Idacius Clarus, Priscillian's principal adversary and accuser.¹⁷

14 Ben David, "Three Letters Addressed to the Editor of the Quarterly Review in which is Demonstrated the Genuineness of the Three Heavenly Witnesses -- 1 John 5:7", accedido el 5 de Julio, 2021,

<https://web.archive.org/web/20080828084806/http://www.1john57.com/threeletters1.htm> y <https://www.tertullian.org/rpearce/threeletters1.htm>.

15 Ibid.

16 Prisciliano de Ávila, Liber Apologeticus, 1:4 citado en "Johannine Comma (1 John 5:7)," <https://www.kjvtoday.com/home/the-father-the-word-and-the-holy-ghost-in-1-john-57> (accessed July 2, 2021).

17 Edward F. Hills, *The King James Version Defended* (Des Moines, Iowa: The Christian Research Press, 1984), 210.

Traducción: Las primeras citas indiscutibles de la cláusula Joánica [1Jn 5.7-8] ocurren en los escritos de los dos obispos españoles del siglo IV, Prisciliano, quien en 385 d.C. fue decapitado por el emperador Máximo bajo el cargo de hechicería y herejía, e Idacius Clarus, el principal adversario y acusador de Prisciliano.

- (1) Una vez más vemos otro testigo ocular de la antigüedad que cita 1Juan 5.7 como Escritura.
- (2) Vemos que 1Juan 5.7 estaba en la Escritura y los cristianos que vivían durante los siglos justo después de los Apóstoles lo conocían y lo usaban para presentar la doctrina de la Trinidad y defenderla.

h) "San" Jerónimo, alrededor del año 382 d.C., nos dio un testimonio clave acerca de 1Juan 5.7:

- (1) Jerónimo tradujo la Biblia al Latín. Empezó su obra alrededor del año 383 d.C. y la terminó en el 405 d.C.
 - (a) La traducción de Jerónimo llegó a ser llamada "la Vulgata".
 - (b) El título (Vulgata) viene de la palabra "vulgar" que quiere decir "del vulgo"¹⁸ (o sea, de lo común, de lo popular¹⁹).
 - (c) La Vulgata de Jerónimo se escribió en el "latín vulgar", el latín hablado por las clases populares, el cual se distinguía del latín clásico (por su estructura menos complicada).²⁰
 - (d) Esta es la traducción de la Biblia que llegó a ser la Biblia "oficial" de la Iglesia Católica Romana durante la época del Oscurantismo (la Edad Media). Entonces, no queremos fijarnos tanto en la Biblia como una autoridad, sino que queremos tomar en cuenta lo que Jerónimo dijo acerca de los textos griegos que estaban disponibles cuando hizo su traducción al latín.
- (2) Primero que nada, hemos de entender que 1Juan 5.7-8 se incluye en la gran mayoría de las copias de la Vulgata que existen hoy día.

Such a belief on Jerome's part [that there were Greek manuscripts in his day that contained the Comma] would explain the presence of the Comma in the overwhelming majority of copies of the Latin Vulgate. There is certainly evidence for the Comma in the Old Latin Bible and various other sources before Jerome...²¹

Traducción: Tal creencia por parte de Jerónimo [que había manuscritos griegos en su época que contenían la cláusula] explicaría la presencia de la cláusula en la gran mayoría de copias de la Vulgata latina. Ciertamente hay evidencia de la cláusula en la Biblia en el latín antiguo y en varias otras fuentes antes de Jerónimo...

- (3) Jerónimo escribió un prólogo para las epístolas generales del Nuevo Testamento (las siete epístolas de Hebreos a Judas). Fíjese en lo que se destaca en su prólogo por la letra negra.
 - (a) El prólogo en latín, tal como Jerónimo lo escribió:²²

PROLOGUS IN EPISTULAS CANONICAS

Non ita ordo est apud graecos qui integre sapiunt et fidem rectam sectantur- Epistularum septem quae canonicae nuncupantur- ut in latinis codicibus inuenitur quod petrus primus est in numero apostolorum primae sint etiam eius epistulae in ordine ceterarum- Sed sicut euangelistas dudum ad ueritatis lineam correximus ita has proprio ordine deo nos iuuante reddidimus

Est enim prima earum una iacobi- petri duae- iohannis tres- et iudae una

18 *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, s.v. "vulgar", accedido el 3 de Julio, 2021, <https://dle.rae.es/vulgar>.

19 *Ibid.*, <https://dle.rae.es/vulgo>.

20 *Ibid.*, <https://dle.rae.es/latín#2KLD8yE>.

21 Thomas Ross, "The Prologue to the Canonical Epistles of Jerome: Ancient Evidence for 1 John 5:7", accedido el 7 de Julio, 2021, <https://faithsaves.net/jerome-1-john-57/>.

22 El Códice Fuldensis, accedido el 5 de Julio, 2021, <https://archive.org/details/CodexFuldensis/CodexFuldensis/page/n433/mode/2up, 399>.

Quae si ut ab eis digestae sunt ita quoque ab interpretibus fideliter in latinum eloquium uerterentur nec ambiguitatem legentibus facerent nec sermonum se uarietas inpugnaret- illo praecipue loco ubi de unitate trinitatis in prima iohannis epistula positum legimus in qua est ab infidelibus translatoribus multum erratum esse fidei ueritate conperimus trium tantummodo uocabula hoc est aquae sanguinis et spiritus in ipsa sua editione potentes et patri uerbique ac spiritus testimonium omittentes,, In quo maxime et fides catholica roboratur et patris et filii et spiritus sancti una diuinitatis substantia conprobatur- In ceteris uero epistulis quantum nostra aliorum distet editio lectoris prudentiae derelinquo- Sed tu uirgo christi eustochium dum a me impensius scribaturae ueritatem inquiris meam quodammodo senectutem inuidorum dentibus conrodendam exponis qui me falsarium corruptoremque sanctarum pronuntiant scribaturarum- Sed ego in tali opere nec aemulorum meorum inuidentiam pertimesco nec sanctae scribaturae ueritatem poscentibus denegabo

(b) La traducción del prólogo al inglés por Thomas Caldwell:²³

The Prologue to the Canonical Epistles of Jerome

The order of the seven Epistles which are called canonical is not the same among the Greeks who follow the correct faith and the one found in the Latin codices, where Peter, being the first among the apostles, also has his two epistles first. But just as we have corrected the evangelists into their proper order, so with God's help have we done with these. The first is one of James, then two of Peter, three of John and one of Jude.

Just as these are properly understood and so translated faithfully by interpreters into Latin without leaving ambiguity for the readers nor [allowing] the variety of genres to conflict, **especially in that text where we read the unity of the trinity is placed in the first letter of John, where much error has occurred at the hands of unfaithful translators contrary to the truth of faith, who have kept just the three words water, blood and spirit in this edition omitting mention of Father, Word and Spirit in which especially the catholic [universal] faith is strengthened and the unity of substance of Father, Son and Holy Spirit is attested.**

In the other epistles to what extent our edition varies from others I leave to the prudence of the reader. But you, virgin of Christ, Eustochium, when you ask me urgently about the truth of scripture you expose my old age to being gnawed at by the teeth of envious ones who accuse me of being a falsifier and corruptor of the scriptures. But in such work I neither fear the envy of my critics nor deny the truth of scripture to those who seek it.

(c) La traducción al español:

El prólogo de las epístolas canónicas de Jerónimo

El orden de las siete epístolas que se llaman canónicas no es el mismo entre los griegos que siguen la fe correcta y el que se encuentra en los códices latinos, donde Pedro, siendo el primero entre los apóstoles, también tiene sus dos epístolas primero. Pero así como hemos corregido a los evangelistas en su orden apropiado, así con la ayuda de Dios hemos terminado con ellos. El primero es uno de Santiago, luego dos de Pedro, tres de Juan y uno de Judas.

Así como estos son correctamente entendidos y así traducidos fielmente por los intérpretes al latín sin dejar ambigüedad para los lectores ni [permitir] que la variedad de géneros entre en conflicto, **especialmente en ese texto donde leemos la unidad de la trinidad se coloca en la primera letra de Juan, donde se han producido muchos errores a manos de traductores infieles contrarios a la verdad de la fe, que han guardado sólo las tres palabras agua, sangre y espíritu en esta edición omitiendo la mención del Padre, la Palabra y el Espíritu en los que especialmente la fe católica [universal,**

23 "The translation below was made by Thomas Caldwell, S.J. of Marquette University in Milwaukee, WI. The translation comes from the Codex Fuldensis (c. A. D. 541-546), one of the earliest copies of the Vulgate." **Traducción:** La traducción a continuación fue realizada por Thomas Caldwell, S.J. de la Universidad de Marquette en Milwaukee, WI [Wisconsin, EEUU]. La traducción proviene del Codex Fuldensis (c. 541-546 d.C.), una de las primeras copias de la Vulgata. Thomas Ross, "The Prologue to the Canonical Epistles of Jerome: Ancient Evidence for 1 John 5:7", accedido el 7 de Julio, 2021, <https://faithsaves.net/jerome-1-john-57/>.

común] es fortalecida y la unidad de sustancia del Padre, el Hijo y el Espíritu Santo está atestiguada.

En las otras epístolas, en qué medida nuestra edición varía de otras, dejo a la prudencia del lector. Pero tú, virgen de Cristo, Eustoquio, cuando me preguntas urgentemente por la verdad de la Escritura expones mi vejez a ser mordida por los envidiosos que me acusan de falsificador y corruptor de las Escrituras. Pero en tal trabajo no temo la envidia de mis críticos ni niego la verdad de las Escrituras a quienes la buscan.

(d) Fíjese en la parte del prólogo que puse en negrita.

- i) Jerónimo no sólo creía que la cláusula (la coma) joánica formaba parte de la Escritura, sino que testificó en su Prólogo que había traductores infieles que, durante su época y antes, habían omitido las palabras que se referían a la Trinidad del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.
- ii) Jerónimo escribió esto alrededor del año 382 d.C. y dijo que había gente *infidel* que *quitaba* esta cláusula de 1Juan 5.7-8.
- iii) ¿A quién vamos a creer--a un testigo ocular o las opiniones modernas?
 - ¿Vamos a creer a los "eruditos" de la época moderna que dicen que esta cláusula se agregó siglos después de la época de los Apóstoles?
 - O, ¿vamos a creer a Jerónimo, un testigo ocular que vivía en el siglo 4 y testificó por escrito de que la cláusula joánica formaba parte de los manuscritos de sus días pero algunos *infieles* la quitaron?

(4) Resumen:

- (a) Jerónimo dijo que la cláusula joánica de 1Juan 5.7-8 formaba parte de la Escritura y él escribió alrededor del año 382.
- (b) Además, él dijo que esta declaración de la Trinidad en 1Juan 5 fue *omitida* de las traducciones por algunos infieles.
- (c) Y yo digo que los infieles siguen hoy día diciendo que la cláusula joánica de 1Juan 5.7-8 no debe estar en la Biblia.

i) Euquerio de Lyon, en el año 434, escribió acerca de 1Juan 5.7-8:

[Eucherius de Lyons] in a tract, called *Formulae Spiritualis Intelligentiae*, c. 11, para. 3, 4, sets down both the seventh and eighth verses of the fifth chapter of St. John's first epistle, in the same order as our printed editions have them, precluding thereby the common cavil [argument], that the seventh verse is only a mystical explication of the eighth.²⁴

Traducción: [Euquerio de Lyon] en un tratado, llamado *Formulas Spiritualis Intelligentiae*, capítulo 11, párrafos 3 y 4, establece tanto el séptimo como el octavo versículo del quinto capítulo de la primera epístola de San Juan, en el mismo orden en que lo tienen nuestras ediciones impresas, excluyendo así la queja común de que el séptimo versículo es sólo una explicación mística del octavo.

j) Vigilius Tapsensis, en 484 d.C., citó 1Juan 5.7 por lo menos dos veces:

[Vigilius Tapsensis] twice in his books concerning the Trinity, printed among the Works of Athanasius (viz. Book first, and seventh) and also in his Tract against Varimadus the Arian, under the name of Idacius Clarus, cites 1 John 5:7.²⁵

Traducción: [Vigilius Tapsensis] dos veces en sus libros sobre la Trinidad, impresos entre las obras de Atanasio (es decir, el Libro primero y el séptimo) y también en su Tratado contra Varimadus el Ariano, bajo el nombre de Idacius Clarus, cita 1 Juan 5:7.

24 Leonard Twells, *A Critical Examination of the Late New Text and Version of the New Testament* (1731, 2:135), citado en Cloud, *The Bible Version Question/Answer Database*, 331.

25 Ibid.

k) Victor Vitensis, en el año 484 A.D., escribió acerca de 1Juan 5:7:

[Victor Vitensis] contemporary with Vigilus, writes the History of the Vandalic Persecution, in which he sets down a Confession of Faith, which Eugenius Bishop of Carthage, and the orthodox bishops of Africa, offered to King Hunnerick, a favourer of the Arians, who called upon those bishops to justify the catholic [universal] doctrine of the Trinity. In this Confession, presented Anno 484, among other places of Scripture, they defended the orthodox clause from 1John 5:7, giving thereby the highest attestation, that they believed it to be genuine. Nor did the Arians, that we can find, object to it. So that the contending parties of those days seem to have agreed in reputed that passage authentic.²⁶

Traducción: [Victor Vitensis], contemporáneo de Vigilus, escribió la Historia de la persecución vandálica, en la que establece una Confesión de fe, que Eugenio, obispo de Cartago, y los obispos ortodoxos del África, ofrecieron al rey Hunneric, un partidario de los arrianos, quien llamó a esos obispos a justificar la doctrina católica [universal] de la Trinidad. En esta Confesión, presentada en el año 484, entre otros lugares de la Escritura, defendieron la cláusula ortodoxa de 1Juan 5:7, dando así la más alta certificación, que la creían genuina. Tampoco los arrianos, que podemos encontrar, se opusieron. De modo que las partes contendientes de aquellos días parecen haber estado de acuerdo en dar fe de ese pasaje.

l) Eugenio, en el Concilio de Cartago en el año 485 d.C., cita 1Juan 5.7 palabra por palabra exactamente como lo vemos en nuestras Biblia hoy día:

...and in order that we may teach until now, more clearly than light, that the Holy Spirit is now one divinity with the Father and the Son. It is proved by the evangelist John, for he says, "there are three which bear testimony in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these three are one."²⁷

Traducción: ...y para que podamos enseñar hasta ahora, más claramente que la luz, que el Espíritu Santo es ahora una divinidad con el Padre y el Hijo. Lo prueba el evangelista Juan, porque dice: "Hay tres que dan testimonio en el cielo, el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo, y estos tres son uno".

m) Fulgentius Ruspensis, en el año 507 d.C., cita 1Juan 5.7 varias veces en sus escritos (y sus adversarios, debido a que el texto era tan bien conocido, no pudieron refutarlo):

[Fulgentius Ruspensis] another orthodox writer of the same country, cites the controverted words in several places of his Works. Which further evinces, that the Arians about Hunneric, had not been able to disprove that text. For if they had, no writer for the Catholic side of the question, would have dared to use a baffled testimony, whilst the memory of that defeat was yet recent.²⁸

Traducción: [Fulgentius Ruspensis] otro escritor ortodoxo del mismo país, cita las controvertidas palabras en varios lugares de sus obras. Lo que demuestra, además, que los arrianos alrededor de Hunneric no podían refutar ese texto. Porque si lo hubieran hecho, ningún escritor del lado católico de la cuestión se habría atrevido a utilizar un testimonio desconcertado, mientras que el recuerdo de esa derrota era aún reciente.

n) Cassiodorus, en el año 550 d.C., cita 1Juan 5.7:

[Cassiodorus] a patrician of Rome, a person remarkable for zealously recommending the choice of ancient and correct copies of the Bible to the monks under his direction, for their constant use, copies purged from error by collation with the Greek text; and that, in doubtful places, they should consult two or three ancient and correct books. So affectionately concerned was he for the purity of the sacred text, that whilst he left the correcting of other books to his Notaries, he would trust no hand but his own in reforming the Bible. Further, he himself declares, that he wrote his Treatise of Orthography, purposely to promote the faithful transcribing of the Scripture. It must therefore be of considerable importance, in the present dispute, to know that the reading of his copy, 1 John 5:7, and of all his Tracts, none was so likely to satisfy our curiosity as that entitled Complexiones, which were short and running notes, on the apostolical epistles and Acts, and the Revelation... But Cassiodorus's Complexiones were given up

26 Ibid., Twells 2:135-136 citado en Cloud, *The Bible Version Question/Answer Database*, 331.

27 Michael Maynard, *A History of the Debate over 1John 5:7-8* (The Old Paths Publications, Inc., 2019), 43, citado en Cloud, *The Bible Version Question/Answer Database*, 331.

28 Twells, 2:136, citado en Cloud, *The Bible Version Question/Answer Database*, 331.

for lost, among other treasures of ancient literature, when, soon after the learned and judicious Mr. Martin had ended his labours upon this subject, that piece was unexpectedly found in the Library of Verona, and published at Florence by Scipio Maffei [Francesco Scipione Maffei (1675-1755)], An. 1721. And from thence we have all the satisfaction we can desire, that the contested passage was in Cassiodorus's copy. For in his comment on 1 John 5:1 and following verses, he concludes with these words: *Testificantur in Terra tria Mysteria, Aqua, Sanguis, & Spiritus: quae in Passione Domini leguntur completa: in Caelo autem Pater, & Filius, & Spiritus Sanctus, & hi tres unus est Deus.* [The three mysteries testify (bear witness) on earth, the water, blood and the spirit, which are read in full in the passion of (our) Lord: likewise, **in heaven, the Father, and Son, and the Holy Spirit, and these three, one is God.**] After which he proceeds to cite and explain the ninth verse of that chapter.²⁹

Traducción: [Casiodoro] un patricio de Roma, una persona notable por recomendar celosamente la selección de copias antiguas y correctas de la Biblia a los monjes bajo su dirección, para su uso constante, copias libres de errores por cotejo [comparación] con el texto griego; y que, en lugares dudosos, consulten dos o tres libros antiguos y correctos. Tan afectuosamente preocupado estaba por la pureza del texto sagrado, que mientras dejaba la corrección de otros libros a sus notarios, no confiaba en otra mano que la suya para reformar la Biblia. Además, él mismo declara que escribió su Tratado de Ortografía, con el propósito de promover la transcripción fiel de la Escritura. Por lo tanto, debe ser de considerable importancia, en la presente disputa, saber que la lectura de su copia, 1Juan 5:7, y de todos sus tratados, ninguno satisfizo tanto nuestra curiosidad como el titulado *Complexiones*, que eran notas breves y corridas, sobre las epístolas apostólicas y los Hechos, y el Apocalipsis... Pero las *Complexiones* de Casiodoro se dieron por perdidas, entre otras, tesoros de la literatura antigua, cuando, poco después de que el erudito y juicioso Sr. Martin terminara su labor sobre este tema, esa pieza fue encontrada inesperadamente en la Biblioteca de Verona y publicada en Florencia por Scipio Maffei [Francesco Scipione Maffei (1675-1755)], año 1721. Y desde allí tenemos toda la satisfacción que podemos desear, que el pasaje impugnado estaba en la copia de Casiodoro. Porque en su comentario sobre 1Juan 5:1 y los siguientes versículos, concluye con estas palabras: *Testificantur in Terra tria Mysteria, Aqua, Sanguis, & Spiritus: quae in Passione Domini leguntur completa: in Caelo autem Pater, & Filius, & Spiritus Sanctus, & hi tres unus est Deus.* [Los tres misterios testifican (dan testimonio) en la tierra, el agua, la sangre y el espíritu, que se leen en su totalidad en la pasión de (nuestro) Señor: **asimismo, en el cielo, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, y estos tres, uno es Dios.**] Después de lo cual procede a citar y explicar el noveno versículo de ese capítulo.

o) Máximo, en el año 645 d.C., citó 1Juan 5.7:

Maximus, a Greek writer, author of the Disputes in the Council of Nice (among the works of Athanasius) cites therein 1 John 5:7.³⁰

Traducción: Máximo, un escritor griego, autor de las Disputas en el Concilio de Niza (entre las obras de Atanasio) cita en él 1Juan 5:7.

p) Isidore Mercator, en el año 785 A.D., citó 1Juan 5.7-8:

[Isidore Mercator] is supposed to have forged the Decretal Epistles published by him. In the first of Pope Hyginus, 1 John 5:7,8 are cited, though the present order of them is inverted, as it was probably in Cassiodorus's copy also. The spurious character of these epistles no way hurts their authority, for the contested text being in the copies of those times.³¹

Traducción: Se supone que [Isidore Mercator] ha falsificado las Epístolas Decretales publicadas por él. En el primero del Papa Higino, se cita 1 Juan 5:7,8, aunque el orden actual de ellos está invertido, como probablemente también lo estaba en la copia de Casiodoro. El carácter espurio de estas epístolas de ninguna manera daña su autoridad, **ya que el texto impugnado [1Juan 5.7-8] está en las copias de esos tiempos.**

- (1) Según esta declaración Isidore Mercator falsificó unos escritos alrededor del año 785 d.C., y cuando lo hizo, él incluyó el texto de 1Juan 5.7-8 tal como está en nuestras Biblias hoy (con la cláusula de la Trinidad).

29 Twells, 2:136-137, citado en Cloud, *The Bible Version Question/Answer Database*, 332.

30 Ibid., Twells, 2:129.

31 Ibid., Twells, 2:137.

(2) Entonces, la falsificación no es lo importante aquí. Lo importante que hemos de notar aquí es que aun los falsificadores incluían 1Juan 5.7-8 porque el texto estaba en las copias verdaderas de aquel tiempo y ellos querían sacar documentos falsos que parecían verdaderos (y por lo tanto incluían la cláusula joánica).

q) Ambrosius Authpertus, en el siglo VIII, citó 1Juan 5.7 como una referencia para explicar Apocalipsis 1.5:

[Ambrosius Authpertus] ...wrote a commentary upon the Revelations yet extant, in which the words of 1 John 5:7 are brought in as explicatory of Revelation 1:5.³²

Traducción: [Ambrosius Authpertus] ...escribió un comentario sobre Apocalipsis aún existente, en el cual las palabras de 1Juan 5:7 se introducen como una explicación de Apocalipsis 1:5.

r) Walafrid Strabo, en el siglo IX, citó 1Juan 5.7-8:

In the *Glossa Ordinaria* of Walafrid Strabo (9th century), "a work universally approved, we see the passages of the three Witnesses in Heaven, both in the text and the commentary."³³

Traducción: En la *Glossa Ordinaria* de Walafrid Strabo (siglo IX), "una obra aprobada universalmente, vemos los pasajes de los tres Testigos en el Cielo, tanto en el texto como en el comentario".

s) Conclusión en cuanto a la evidencia de la cláusula joánica en los escritos antiguos:

(1) Leonard Twells testimonia de la aceptación universal de 1Juan 5.7-8 hasta los días de Erasmo durante la Reforma:

Lastly, we find no one Latin writer complaining of this passage (which appears to have been extant in many copies from the fifth century inclusive) as an interpolation, which is a very good negative evidence, that no just objection could be made to its genuineness. The Preface of Jerome blames some translators for omitting it, but till the days of Erasmus, the insertion of it was never deemed a fault.³⁴

Traducción: Por último, no encontramos a ningún escritor latino [que escribió en Latín] que se queje de este pasaje (que parece haber existido en muchas copias desde el siglo V inclusive) como una interpolación [un acto de meter un texto entre otros textos], que es una muy buena evidencia negativa, de que no se puede hacer ninguna objeción justa a su autenticidad. El Prefacio de Jerónimo echa la culpa a algunos traductores [infiel] por omitirlo, pero hasta los días de Erasmo, su inserción nunca se consideró una falta.

(2) La evidencia de la veracidad de la cláusula joánica (1Juan 5.7-8) en los escritos antiguos es abrumadora.

(a) Decir que "sólo ocho manuscritos griegos contiene la cláusula" es la verdad.

(b) Pero si alguien quiere decir que hay "poca evidencia" por la cláusula joánica, o es ignorante o es deshonesto.

2. Hay más evidencia en los escritos oficiales de la Iglesia Ortodoxa Griega.

a) Además de la evidencia de 1Juan 5.7-8 en los escritos de los líderes de la Iglesia antigua, vemos la misma cláusula en los escritos oficiales de la Iglesia Ortodoxa Griega.

b) La cláusula en cuestión se incluye en muchos de *los leccionarios* de la Iglesia Ortodoxa Griega y también en *las Biblias* que ella imprime.

- Un leccionario es una colección de varios pasajes de la Biblia que se usan durante un servicio en la iglesia, para lecturas congregacionales, etc.

32 Ibid., Twells, 2:138.

33 Ibid.

34 Ibid.

- c) ¿Por qué es importante tomar en cuenta los leccionarios de la Iglesia Ortodoxa Griega y la Biblias impresas por ella?
- (1) Uno de los argumentos favoritos de los que quieren quitar la cláusula de la Escritura es el de las fechas de los textos griegos que contienen la cláusula.
 - (2) Recuerde lo que vimos acerca de los ocho textos griegos que incluyen la cláusula joánica.
 - (a) Hay cuatro textos griegos que tienen la cláusula en el texto y el más antiguo es del siglo 14.
 - i) El manuscrito 629: el códice Ottobonianus (del siglo 14).
 - ii) El manuscrito 61: el códice Montfortianus (del siglo 16).
 - iii) El manuscrito 918: un manuscrito del siglo 16 (el manuscrito está en Escorial, España).
 - iv) El manuscrito 2318: un manuscrito del siglo 18 que supuestamente fue influenciado por la Vulgata Clementina (el manuscrito está en Bucharest, Rumanía).
 - (b) Hay cuatro textos griegos que tienen la cláusula en el margen y el más antiguo es del siglo 10:
 - i) El manuscrito 221: una lectura variante (una nota marginal); se dice que se agregó a este manuscrito que es del siglo 10 (el manuscrito está en la biblioteca Bodleian en Oxford).
 - ii) El manuscrito 88: una lectura variante (una nota marginal) probablemente del siglo 16; se dice que se agregó al códice Regius de Nápoles que es del siglo 14.
 - iii) El manuscrito 429: una lectura variante (una nota marginal); se dice que se agregó a este manuscrito del siglo 16 (el manuscrito está en Wolfenbüttel).
 - iv) El manuscrito 636: una lectura variante (una nota marginal); se dice que se agregó a este manuscrito del siglo 16 (el manuscrito está en Nápoles).
 - (c) Lo que los infieles quieren argumentar es que la cláusula no aparece en ningún texto griego antes del siglo 10 (nada del segundo... tercer... cuarto... quinto... siglo). Dicen que esto es evidencia de que la cláusula se agregó más tarde, como alrededor del siglo 10, por ejemplo.
 - (d) Por todo lo que ya hemos visto acerca de los autores de los primeros siglos, sabemos que esto no es cierto. La iglesia sabía de 1Juan 5.7-8 y aceptaba la cláusula en cuestión como parte de la misma Escritura (aun los que se oponían a la doctrina de la Trinidad).
 - (e) Pero, ¿que podemos decir acerca del argumento de los infieles en cuanto a las fechas de los textos griegos que contienen la cláusula? Bueno, una cosa que podemos señalar es este hecho de que la cláusula se incluye en los leccionarios de la Iglesia Ortodoxa Griega y en las Biblias que ella imprime.

d) La Iglesia Ortodoxa Griega es la Iglesia que preservaba los manuscritos y los textos de la buena línea de Biblias hasta la época de la Reforma.

 - (1) La Iglesia Ortodoxa Griega es un conjunto de iglesias existían (algunas todavía existen) por el área del norte del Mar Mediterráneo, un área que antes formaba parte del Imperio Bizantino. Lastimosamente llegó a ser muy parecida a la Iglesia Católica en el Occidente, y a veces se refiere a ella como la Iglesia Ortodoxa del Este/Oriente debido a esta similitud.
 - (2) Sin embargo, debido a su ubicación en el área de los viajes misioneros de Pablo y (por lo tanto) las primeras iglesias que él fundó, vemos que el texto griego que se preservó en aquellas iglesias es de "la buena línea" de Antioquía.

- (3) Es decir que el "Texto Recibido", que se usó para traducir la Biblias confiables que salieron durante la Reforma y poco después, se preservó (por lo menos en parte) en la Iglesia Ortodoxa Griega.

The New Testament used by the Orthodox Church is the "Patriarchal Text" which is a form of the Byzantine text as you would expect. The Patriarchal Text is closer to the Textus Receptus than it is to the Majority text or the Alexandrian text. The Patriarchal Text also contains the *Comma Johanneum*.³⁵

Traducción: El Nuevo Testamento utilizado por la Iglesia Ortodoxa es el "Texto Patriarcal", que es una forma del texto bizantino como era de esperar. El Texto Patriarcal es más cerca del Textus Receptus que del texto de la mayoría o del texto alejandrino. **El Texto Patriarcal también contiene la *Comma Johanneum*.**

- e) La defensa de la cláusula joánica: No es razonable creer que la Iglesia Ortodoxa Griega, con su dedicación al texto de la Escritura en griego, "corrigió" sus textos griegos para incluir la cláusula joánica que (según los infieles) sólo aparece en los textos del latín antiguo.
- (1) Es decir que si el texto griego de las iglesias del oriente (del Imperio Bizantino, por donde Pablo empezaba iglesias) no incluía la cláusula de 1Juan 5.7-8 durante los primeros siglos, los de estas iglesias tuvieron que luego "corregir" sus textos griegos con el latín antiguo.
 - (2) No es razonable que un conjunto de iglesias tan dedicadas al griego como para llegar a ser llamada "la Iglesia Ortodoxa Griega" corregiría sus textos con el latín. Jamás.
 - (3) Entonces, el hecho de que la cláusula de Juan aparece en los leccionarios y en la Biblias de la Iglesia Ortodoxa Griega es evidencia convincente de que estaba en los textos griegos que aquellas iglesias utilizaba durante los primeros siglos.
 - (4) Una razón por la cual la cláusula no aparece en ningún texto griego de estas iglesias es que utilizaban sus textos griegos.
 - (a) O sea, tal como una Biblia se gasta con el uso y tenemos que reemplazarla con una nueva, cuando se usaba un texto griego, el texto se gastaba. Tuvieron que copiarlos para tener "una nueva Biblia".
 - (b) Entonces, obviamente no vamos a tener muchos de los textos griegos de la antigüedad de esta área del mundo. Porque: ¡Estaban usando la Biblia... estaban usando los textos que tenían!
 - (c) Si usted ve un texto o manuscrito de la antigüedad bien preservado... como el códice católico del Vaticano... usted sabe una cosa: ¡nadie usaba aquel texto! Porque no se gastaba.
 - i) Los manuscritos más antiguos no son necesariamente los más confiables.
 - ii) Más bien, son los menos usados. Y, ¿por qué será?
- f) Unos ejemplos de los leccionarios de la Iglesia Ortodoxa Griega que contienen la cláusula de 1Juan 5.7-8:
- (1) Del Siglo V: El leccionario titulado *Apostolos* o *Colección de lecciones* contiene la cláusula.³⁶
 - Esto quiere decir que, durante los primeros siglos, antes del año 500, las iglesias del Imperio Bizantino (el área del norte del Mar Mediterráneo por donde Pablo empezaba iglesias) aceptaba 1Juan 5.7-8, con la cláusula que los infieles hoy día ponen en duda.

35 "What is the Eastern Orthodox Church?", Textus Receptus Bibles, <http://www.textusreceptusbibles.com/Editorial/orthodox> (accedido el 10 de Julio, 2021).

36 Twells, 2:129, citado en Cloud, *The Bible Version Question/Answer Database*, 328.

(2) Del año 730 d.C.: El leccionario *Ordo Romanus* contiene la cláusula de 1 Juan 5.7-8 (era un leccionario que se usaba para los cultos durante los 40 días entre la Pascua y el día de Pentecostés).³⁷

(3) Desde el siglo 16 *todos* los leccionarios impresos por la Iglesia Ortodoxa Griega contienen la cláusula.

g) En cuanto a las Biblias que se imprimen por la Iglesia Ortodoxa Griega, David Cloud dijo lo siguiente:

The Greek Orthodox Church's printed New Testaments, both ancient and modern, contain 1 John 5:7. Again, it not possible to believe that they would include this on the basis of anything other than evidence from Greek. Being keepers of the Greek language, they would despise the Latin.³⁸

Traducción: Los Nuevos Testamentos impresos por la Iglesia Ortodoxa Griega, tanto antiguos como modernos, contienen 1 Juan 5:7. Una vez más, no es posible creer que incluirían esto sobre la base de otra cosa que no sea la evidencia del griego. Siendo guardianes de la lengua griega, despreciarían el latín.

3. Hay una abundancia de evidencia por 1Juan 5.7-8 en los escritos de la antigüedad.

a) La "cláusula joánica" era bien conocida desde los primeros siglos de la Iglesia y los líderes y autores de los primeros siglos citaban y usaban este texto como una defensa de la Trinidad.

b) Entonces, si alguien dice que no hay evidencia por la cláusula en la antigüedad, o son ignorantes o están mintiendo.

c) Pero sigamos... porque hay más...

E. La evidencia de 1Juan 5.7 en las asambleas³⁹ oficiales en la antigüedad

1. La asamblea (el sínodo) en Cartago, 484 d.C.

a) Cartago es una ciudad por la costa del norte del África, casi directamente al sur de Roma cruzando el Mar Mediterráneo.

b) En el 484 d.C., el Rey Hunérico (quien había poco antes conquistado una parte del norte de África), convocó esta asamblea con los pastores del área alrededor de Cartago para persuadirles a convertirse al arrianismo.

(1) El arrianismo es una herejía que empezó alrededor del año 300 d.C. por un hombre que se llamaba Arrio, un líder de una iglesia en Alejandría, Egipto.

(2) Los arrianos rechazan la doctrina de la Trinidad y la doctrina de la deidad de Cristo. Creen que Cristo fue creado por Dios Padre y por lo tanto que no haya existido para siempre.

El arrianismo es una doctrina cristiana del siglo III que rechaza el dogma de la Trinidad y que fue popular en algunas zonas de Europa durante el primer milenio después de Cristo. Afirma que Jesucristo fue creado por Dios Padre y está subordinado a él. Las enseñanzas arrianas fueron atribuidas a Arrio (c. 250-335), un presbítero de Alejandría, Egipto, y se oponen a las llamadas creencias ortodoxas acerca de la naturaleza divina. La cristología arriana sostiene que el Hijo de Dios no existió siempre, sino que fue creado por Dios Padre.⁴⁰

(3) El arrianismo existe hoy día en las sectas como los Testigos de Jehová (que no creen en la Trinidad; creen que Jesucristo "un dios" creado) y los Mormones (que creen que Jesucristo nació como el hermano del diablo).

37 Ibid., Twells, 2:133.

38 Cloud, *The Bible Version Question/Answer Database*, 328-329.

39 Prefiero el término "asambleas" en lugar de "concilios" porque cada vez que vemos la palabra "concilio" en la Biblia, hay algo malo sucediendo. Estas asambleas eran simplemente reuniones de líderes de las iglesias de aquel entonces y a veces se refiere a ellas como sínodos.

40 Wikipedia, <https://es.wikipedia.org/wiki/Arrianismo> (accedido el 10 de Julio, 2021).

- c) Entonces, en esta reunión en Cartago en 484 d.C., tenemos un debate oficial (con consecuencias severas) sobre la doctrina de la Trinidad.
- (1) Los arrianos (los que no creían en la Trinidad) llegaron con todo el poder del Rey Hunérico quien acabó de conquistar el territorio de los otros líderes convocados.
 - (2) Unos 500 líderes y pastores de las iglesias del norte de África fueron convocados a esta reunión en Cartago para que se convirtieran al arrianismo (o sea, fueron ordenados por el rey y los arrianos a renunciar su creencia en la Trinidad y en la deidad de Cristo).
- d) El portavoz de aquellos 500 líderes y pastores se llamaba Eugenio y la primera defensa que él sacó para la creencia en la Trinidad fue 1Juan 5.7-8, incluyendo la cláusula joánica.
- (1) Esto es algo que ya vimos arriba en la sección que trata de los escritos de los líderes de la iglesia antigua.
 - (2) Eugenio, en el Sínodo de Cartago en el año 484/485 d.C., cita 1Juan 5.7 palabra por palabra exactamente como lo vemos en nuestras Biblia hoy día. Eugenio dijo:

...and in order that we may teach until now, more clearly than light, that the Holy Spirit is now one divinity with the Father and the Son. It is proved by the evangelist John, for he says, "there are three which bear testimony in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these three are one."⁴¹

Traducción: ...y para que podamos enseñar hasta ahora, más claramente que la luz, que el Espíritu Santo es ahora una divinidad con el Padre y el Hijo. Lo prueba el evangelista Juan, porque dice: "Hay tres que dan testimonio en el cielo, el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo, y estos tres son uno".
 - (3) Entienda lo que Eugenio hizo: No guardó este argumento de 1Juan 5.7-8 para lo último, como si estuviera dudando que el texto formaba parte de la Escritura. ¡Entró con este argumento! ¡Fue lo primero que él dijo!
- e) Y los arrianos no cuestionaron la veracidad del texto (1Juan 5.7-8).
- (1) ¿Por qué es que los líderes y pastores como Eugenio tenían tanta confianza en 1Juan 5.7-8, con la cláusula joánica, y por qué es que los arrianos no pudieron denegar lo que Eugenio presentó con base en 1Juan 5.7-8?
 - (2) La respuesta es obvia: **¡Todos sabían que 1Juan 5.7-8, con la cláusula en cuestión, formaba parte de la Escritura!**
 - (3) Considere lo que Jesse Boyd escribió acerca de este mismo incidente:

If we are to believe that they were unable to hold out one Greek copy, no ancient Latin copy, and no ancient father where the verse could be found, the Arians could have rightly accused them on the spot of following a spurious passage and being guilty of palpable falsehood.⁴²

Traducción: Si vamos a creer que [Eugenio, los líderes y los pastores] no pudieron ofrecer ninguna copia griega, ninguna copia latina antigua y ningún padre antiguo donde se pudiera encontrar el versículo, los arrianos podrían haberlos acusado en el acto de seguir un pasaje espurio y ser culpables de una falsificación palpable.
- f) Unos 302 de aquellos 500 líderes y pastores fueron exiliados.
- (1) Cuando no rechazaron la doctrina de la Trinidad (basada primero que nada, según su primera defensa, en 1Juan 5.7-8), fueron castigados severamente. Perdieron todos sus bienes materiales y fueron enviados a un exilio de por vida.
 - (2) ¿Cree usted que ellos habrían sufrido tanto por un "pasaje ciertamente espurio", como dijo Bruce Metzger (un supuesto erudito de nuestros días)?

41 Maynard, *A History*, citado en Cloud, *The Bible Version Question/Answer Database*, 331.

42 Jesse Boyd, "'And These Three Are One': A Case For the Authenticity of 1 John 5:7-8 Rooted in Biblical Exegesis", <http://kjv.landmarkbiblebaptist.net/1John5-7Boyd.html> (accedido el 10 de Julio, 2021).

- (3) ¿Cree usted que aquellos líderes y pastores habrían sufrido tanto por un pasaje que era "imposible" que formaba parte del original, como dijeron Kurt y Barbara Aland, unos (supuestos) eruditos y teólogos alemanes?
- (4) ¿Cree usted que ellos habrían sufrido tanto por un pasaje que contiene "palabras [que] se agregaron al texto mucho más tarde", como dijo John MacArthur?
- (5) Cito Jesse Boyd otra vez porque él destaca este asunto lo más bien:

It is almost certain that these bishops would not have exposed themselves to such immediate and indelible infamy. They volunteered to include the *Comma* in their confession... the bishops cited I John 5:7-8... Obviously, they had no fear that any claim of spuriousness could be legitimately dashed upon them. If the verse were attacked, the bishops could have produced Greek copies, ancient Latin copies, and ancient fathers in its defense. The *Comma*, however, was not attacked by the Arians and the Catholic bishops (302 of them) were exiled to different parts of Africa, exposed to the insults of their enemies, and carefully deprived of all temporal and spiritual comforts of life. It is ludicrous to think that these men could undergo such persecution and suffering for their belief of the deity of Jesus Christ only to insert a spurious verse into God's Word as their first line of defense. The African bishops must have had weighty testimony to the *Comma* in their manuscripts. As a result, they were able to successfully employ the passage as they defended their faith before the Arian accusers.⁴³

Traducción: Es casi seguro que estos obispos no se habrían expuesto a una infamia tan inmediata e indeleble [permanente]. Se ofrecieron como voluntarios para incluir la *coma* en su confesión... los obispos citaron 1 Juan 5:7-8... Obviamente, no tenían miedo de que cualquier afirmación de falsedad pudiera ser legítimamente arrojada sobre ellos. Si el versículo fuera atacado, los obispos podrían haber producido copias griegas, copias latinas antiguas y padres antiguos en su defensa. **La Coma, sin embargo, no fue atacada por los arrianos** y los obispos católicos (302 de ellos) fueron exiliados a diferentes partes de África, expuestos a los insultos de sus enemigos y cuidadosamente privados de todas las comodidades temporales y espirituales de la vida. **Es ridículo pensar que estos hombres pudieran sufrir tal persecución y sufrimiento por su creencia en la deidad de Jesucristo sólo para insertar un versículo falso en la Palabra de Dios como su primera línea de defensa.** Los obispos africanos deben haber tenido un testimonio de peso por la *Coma* en sus manuscritos. Como resultado, pudieron emplear con éxito el pasaje mientras defendían su fe ante los acusadores arrianos.

- g) Si alguien dice que no hay evidencia por "la cláusula joánica" en 1Juan 5.7-8 en la iglesia antigua, o es ignorante o está mintiendo.

2. La asamblea convocada por Carlomagno al final del siglo VIII.

- a) Carlomagno era Emperador Romano empezando en el año 800 d.C. (aunque reinaba como rey sobre varios territorios antes; murió en el año 814 d.C.).
- b) Él convocó una asamblea de los eruditos y escribas de sus días con el propósito de revisar los manuscritos de la Biblia que estaban en uso, rectificar errores (como por ejemplo, diferencias entre los textos por "errores de dedo" que los escribas habían cometido al copiar los textos) y así asentar el texto oficial.
- c) Aquellos escribas y eruditos incluyeron 1Juan 5.7-8, con la cláusula joánica y sin decir ni una sola palabra acerca de dudas de que el texto completo formaba parte de la Escritura.

In their *correctorium*, the result of their united labours, which was presented in public to the Emperor, by Alciunus, the testimony of the three (heavenly) witnesses is read without the smallest impeachment of its authenticity... It cannot be supposed, that these divines, assembled under the auspices of a prince zealous for the restoration of learning, would attempt to settle the text of the New Testament, without referring to the Greek original; especially since we know, that there were, at that time, persons eminently skilled in the Greek language. They must have had access to peruse manuscripts which have long since perished and their researches might in all probability extend even to the age of the

Apostles. Here, then, is evidence, that this verse has been acknowledged as a part of Scripture, during more than a thousand years.⁴⁴

Traducción: En su *correctorium*, el resultado de sus labores unidas, que fue presentado en público al Emperador, por Alciunus, **se lee el testimonio de los tres testigos (celestiales) *sin la menor acusación de su autenticidad***... No se puede suponer, que estos teólogos, reunidos bajo los auspicios de un príncipe celoso por la restauración del conocimiento, intentarían establecer el texto del Nuevo Testamento sin hacer referencia al griego original; especialmente porque sabemos que había, en aquel momento, personas eminentemente hábiles en el idioma griego. Deben haber tenido acceso a leer detenidamente manuscritos que han perecido hace mucho tiempo y sus investigaciones podrían con toda probabilidad extenderse incluso hasta la época de los Apóstoles. **Aquí, entonces, hay evidencia de que este versículo ha sido reconocido como parte de las Escrituras durante más de mil años.**

d) Hay evidencia convincente de la cláusula joánica en las asambleas oficiales en la antigüedad.

F. La evidencia de 1Juan 5.7 entre los cristianos de la antigüedad

1. Los manuscritos en la lengua siríaca.

- a) La cláusula joánica de 1Juan 5.7-8 se halla en algunos (aunque no todos) de los manuscritos de la Biblia en la lengua siríaca.
- b) Las traducciones siríacas eran de las primeras que hicieron del griego, después de las traducciones al latín.
- c) Estas traducciones se hallaron en el área de Siria, que se menciona en el Libro de los Hechos, en el contexto de los viajes misioneros de Pablo (Hech 15.23, 41; 18.18; 20.3; 21.3).
- d) La culminación de las traducciones de la Escritura al siríaco sucedió al principio del siglo V (o sea, alrededor del año 400 d.C.), con la traducción que se llama la Peshita (que quiere decir "sencilla" o "clara").⁴⁵
- e) Además, en el año 1664 d.C. Aegidius Gutbier (un profesor de lenguas orientales en Hamburgo, Alemania, y uno de los eruditos europeos más destacados en el manejo del siríaco de la época moderna temprana⁴⁶), sacó un léxico del Nuevo Testamento en la lengua siríaca.
 - Un léxico es simplemente un diccionario de términos bíblicos.
 - (1) En su léxico Gutbier incluyó el texto de 1Juan 5.7 con la cláusula joánica.
 - (2) Por lo tanto es obvio que Gutbier sabía que la cláusula formaba parte de los textos antiguos de la Escritura en el siríaco porque él estaba extremadamente familiarizado con aquellos textos.
 - Es decir que, Gutbier, con su conocimiento de los textos bíblicos en siríaco sabía que la cláusula joánica formaba parte de las copias antiguas de la Biblia en siríaco, entonces él incluyó la cláusula en su léxico.

2. Las traducciones al latín antiguo.

- a) La cláusula joánica de 1Juan 5.7-8 formaba parte de la Biblia en el latín antiguo que los creyentes usaban en Asia Menor y Europa durante los primeros tres siglos y aun después.
 - (1) Muchos de los infieles que dicen que la cláusula joánica no debe estar en la Biblia dicen que la cláusula no aparece en "el griego" sino sólo en el latín.
 - (2) Sin embargo, ¡no toman en cuenta la evidencia de la cláusula en el latín!

44 Robert Jack, "Remarks on the Authenticity of 1 John v. 7", citado en Cloud, *The Bible Version Question/Answer Database*, 334.

45 George Kiraz, "The Peshitto", Syriac Orthodox Resources, <https://syriacorthodoxresources.org/Bible/Peshitto.html> (accedido el 10 de Julio, 2021).

46 Vanderbilt University, "The Bible in Syriac", Jean and Alexander Heard Libraries, <https://gallery.library.vanderbilt.edu/exhibits/show/syriaca/syriaca/bible> (accedido el 10 de Julio 2021).

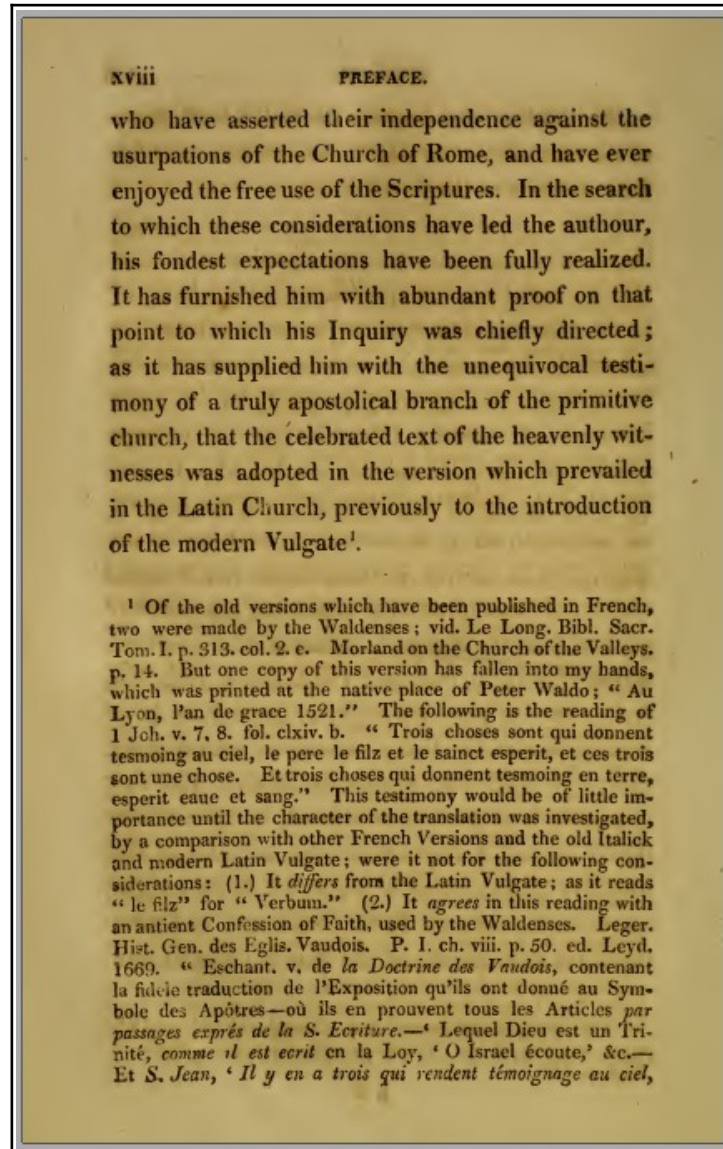
- b) Este es el latín que se usaba para traducir la Escritura (del griego al latín) antes de la traducción de Jerónimo que se llama la Vulgata. Jerónimo tradujo la Biblia durante el siglo IV, entonces estas traducciones al latín antiguo existían antes.
- c) Primera de Juan 5.7-8, con la cláusula joánica, formaba parte de las Biblias en el latín antiguo, antes del siglo IV (ver la cita del libro por Frederick Nolan abajo).
- (1) Recuerde: (Luc 23.38; Juan 19.20) cuando crucificaron a Cristo, pusieron sobre él un título escrito en los tres idiomas comunes de aquel lugar (el medio-oriente) durante aquel tiempo (el primer siglo). Pusieron el título en hebreo, en griego y en latín.
 - (2) El hebreo era, obviamente, el idioma de la nación de Israel. El griego era el idioma común que todos manejaban de alguna manera (quizá como el inglés hoy día; todos sabemos por lo menos un poco y así era el griego del aquel entonces).
 - (3) Pero el latín era tan común también que pusieron el título de Cristo en latín.
 - (4) Entonces, no es una sorpresa que vemos las primeras traducciones de la Escritura en latín, el latín antiguo (que es un poco diferente del latín de la Vulgata de Jerónimo).
- d) Además, la Biblia en el latín antiguo es la Biblia que los Valdenses de Italia usaban siglos después.
- (1) Los valdenses eran creyentes durante el siglo 12 y 13 y ellos empezaron un movimiento misionero desde el norte de Italia hacia Europa al norte.
 - (2) Por esto su Biblia en latín antigua a veces se llama "la Biblia Itálica de Europa", porque salió de Italia para Europa con los Valdenses cuando ellos se fueron de Italia y andaban por todos lados predicando el evangelio y promoviendo la Biblia como la autoridad final.
 - (3) La Biblia de aquellos misioneros fanáticos era una Biblia completa, una Biblia que tenía la cláusula joánica. Y era una Biblia que venía de las primeras traducciones al latín antiguo.
 - (4) Es evidencia de que las primeras traducciones de la Biblia al latín, durante el segundo siglo, etc., contenían la cláusula joánica porque las Biblias en latín de los Valdenses (Biblias que vinieron de la línea de Biblias en el latín antiguo) tenían la cláusula.
- e) Frederick Nolan, un erudito creyente de los siglos 18 y 19, dijo esto en cuanto a 1Juan 5.7 y esta Biblia en latín:

It has furnished him with abundant proof on that point to which his Inquiry was chiefly directed; as it has supplied him with the unequivocal testimony of a truly apostolical branch of the primitive church, that the celebrated text of the heavenly witnesses [1John 5.7] was adopted in the version which prevailed in the Latin Church, previously to the introductions of the modern Vulgate.⁴⁷

Traducción: Le ha proporcionado abundantes pruebas sobre el punto al que se dirigía principalmente su investigación; ya que le ha proporcionado el testimonio inequívoco de una rama verdaderamente apostólica de la iglesia primitiva, que el célebre texto de los testigos celestiales [1Juan 5.7] fue adoptado en la versión que prevalecía en la Iglesia latina, antes de las introducciones de la Vulgata moderna.

47 Frederick Nolan, *An Inquiry into the Greek Vulgate or Received Text of the New Testament* (London, England: F.C and J. Rivington, 1815), xviii.

- f) Tengo una copia de este libro escrito por Frederick Nolan en el año 1815. Aquí está la página de la cita arriba (es la última oración antes de la nota al pie):



- g) Todo esto quiere decir que 1Juan 5.7 estaba en la Biblia durante los 200 años después de los Apóstoles, porque Juan escribió cerca del año 100 y Jerónimo empezó a traducir su Vulgata en el año 382.
- (1) La cláusula formaba parte de la Biblia en el latín antiguo, después de Juan y antes de Jerónimo (o sea, entre 100 y 400 d.C.).
 - (2) Ya sabemos que la cláusula formaba parte de la Vulgata de Jerónimo (su traducción al latín "vulgar" o "común / popular").
 - (a) Jerónimo, alrededor del año 382 d.C. (¡menos de 300 años después de cuando Juan escribió 1Juan!), dijo que había gente infiel que quitaba esta cláusula de 1Juan 5.7-8.
 - (b) O sea, Jerónimo (en el cuarto siglo) no sólo creía que la cláusula (la coma) joánica formaba parte de la Escritura, sino que testificó por escrito en su Prólogo a las Epístolas Generales en la Biblia que había traductores infieles que, durante su época y antes, habían quitado las palabras que se refieren a la Trinidad (o sea, la cláusula/coma joánica).

- (c) Esto es exactamente lo que vemos en la Biblia: Satanás estaba atacando la Escritura aun durante los días de los Apóstoles (durante el primer siglo).

Pues no somos como muchos, que medran **falsificando la palabra de Dios**, sino que con sinceridad, como de parte de Dios, y delante de Dios, hablamos en Cristo. [2Cor 2.17]

Que no os dejéis mover fácilmente de vuestro modo de pensar, ni os conturbéis, ni por espíritu, ni por palabra, **ni por carta como si fuera nuestra**, en el sentido de que el día del Señor está cerca. [2Tes 2.2]

- (d) Federico Scriviner, el traductor de la Biblia del siglo 19, dijo:

It is no less true to fact than paradoxical in sound, that the worst corruptions to which the New Testament has ever been subjected, originated within a hundred years after it was composed; that Irenaeus and the African Fathers and the whole Western, with a portion of the Syrian Church, used far inferior manuscripts to those employed by Stunica, or Erasmus, or Stephen thirteen centuries later, when moulding the Textus Receptus.⁴⁸

Traducción: No es menos cierto que el sonido paradójico de los hechos, que **las peores corrupciones a las que el Nuevo Testamento ha sido sometido, se originaron dentro de los cien años posteriores a su composición**; que Ireneo y los Padres Africanos y toda la Iglesia del Occidente, con una parte de la Iglesia de Siria, utilizaron manuscritos muy inferiores a los empleados por Stunica, Erasmo o Esteban trece siglos después, cuando moldearon el Textus Receptus.

- (e) Gaius dijo lo mismo durante el segundo siglo, entre 175 y 200 d.C.:

The Divine Scriptures these heretics have audaciously corrupted... laying violent hands upon them under pretence of correcting them...⁴⁹

Traducción: Las Escrituras Divinas que estos herejes han corrompido audazmente... imponiéndoles manos violentas con el pretexto de corregirlas.

- (f) Entonces, si Dios preservó la cláusula joánica principalmente por medio de las traducciones al latín, ¿qué importa?! ¡Ahí estaba!

- (g) Dios prometió preservar Sus palabras (las palabras individuales, todas ellas) para siempre.

Por la opresión de **los pobres** [Israel], por el gemido de los menesterosos, Ahora me levantaré, dice Jehová; Pondré en salvo al que por ello suspira. **Las palabras de Jehová** son palabras limpias, Como plata refinada en horno de tierra, Purificada siete veces. Tú, Jehová, **los guardarás**; De esta generación **los preservarás para siempre**. [Sal 12.5-7]

El cielo y la tierra pasarán, pero **mis palabras no pasarán**. [Mat 24.35]

- (h) Y lo hizo.

- i) David Cloud dice lo siguiente acerca de lo que pasó durante los primeros siglos después de los Apóstoles:

Because of the widespread attacks by heretics in the 2nd and 3rd centuries, many Greek manuscripts and translations were corrupted. As time passed, these were rejected by Christians in general and the pure Word of God won out and was found in the majority of Greek and Latin manuscripts and translations.⁵⁰

Traducción: Debido a los ataques por todos lados de los herejes en los siglos 2 y 3, muchos manuscritos y traducciones griegas se corrompieron. Con el paso del tiempo, estos textos fueron rechazados por los cristianos en general y la pura Palabra de Dios ganó su lugar y se encontró en la mayoría de los manuscritos griegos y traducciones latinas.

48 Frederick Henry Ambrose Scrivener, *A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament* (New York, New York: George Bell & Sons, 1894), 2:265.

49 Eusebio, *La historia eclesiástica*, citado en John William Burgon, *The Revision Revised* (New York, New York: Dover Publications, Inc., 1971), 323-324.

50 David Cloud, *Faith vs. the Modern Bible Versions* (Port Huron, Michigan: Way of Life Literature, 2005), 40.

- ii) Edward F. Hills explica el mismo asunto así (observe que él menciona los idiomas que hemos visto arriba: el griego, el siríaco y el latín):

Thus during the 4th and 5th centuries among the Syriac-speaking Christians of the East, the Greek-speaking Christians of the Byzantine empire, and the Latin-speaking Christians of the West the same tendency was at work, namely, a God-guided trend away from the false Western and Alexandrian texts and toward the True Traditional Text.⁵¹

Traducción: Así, durante los siglos 4 y 5, entre los cristianos de habla siríaca del Oriente, los cristianos de habla griega del imperio bizantino y los cristianos de habla latina del Occidente, se produjo la misma tendencia, a saber, una tendencia guiada por Dios, lejos de los falsos textos occidentales y alejandrinos y hacia el verdadero texto tradicional.

- Los textos falsos del Occidente y de Alejandría son los mismos textos corruptos que se llaman hoy en día el Códice Vaticano, el Sináítico y el Alejandrino.
- Son los textos que los eruditos llaman "los mejores y más antiguos".
- Pero por lo que dice Hills, podemos ver fácilmente porque son los "más antiguos": ¡nadie los usaba! Por esto se preservaron por tanto tiempo.

- iii) Entonces, llegamos a la misma conclusión de siempre (si es que empezamos desde una posición de fe en la promesa de Dios que Él va a preservar sus palabras para siempre):

The process of preservation through the churches was in operation during the 16th and 17th centuries when the Reformation editors and translators put the Scriptures into print. They understood that the preserved New Testament was found largely in the Greek Byzantine text that had come down from Antioch and Syria in the early centuries of the church age and secondarily in the Latin that was widely used during the Dark Ages (not so much by Rome as by "dissident" or separatist Bible believers such as the Waldenses and the Lollards who used Latin-based versions). In a few instances, such as the Trinitarian statement of 1 John 5:7, the Scripture was preserved more in Latin and in other versions such as the Waldensian Romaunt, the early German (the Tepl version), and the early English (the Wycliffe version). But always it was preserved in the common usage among the churches.⁵²

Traducción: El proceso de preservación a través de las iglesias estaba en funcionamiento durante los siglos 16 y 17 cuando los editores y traductores de la Reforma imprimieron las Escrituras. Ellos entendieron que el Nuevo Testamento preservado se encontraba en gran parte en el texto griego bizantino que había llegado de Antioquía y Siria en los primeros siglos de la época de la iglesia y, en segundo lugar, en el latín que se usaba ampliamente durante la Edad Media (no tanto por Roma como por los creyentes bíblicos "disidentes" o separatistas como los valdenses y los lolardos que usaban versiones basadas en el latín). **En algunos casos, como la declaración trinitaria de 1 Juan 5:7, la Escritura se preservó más en latín y en otras versiones como el Valdense Romaunt, el alemán temprano (la versión Tepl) y el inglés temprano (la versión de Wycliffe). Pero siempre se conservó en el uso común entre las iglesias.**

51 Edward F. Hills, *The King James Version Defended*, 4th ed. (Des Moines, Iowa: The Christian Research Press, 1993), 188.

52 Cloud, *Faith vs. the Modern Bible Versions*, 48.

3. La cláusula joánica en otras traducciones antiguas:

- a) La cláusula forma parte de la traducción al idioma romaunt (también llamado occitano)
- (1) Este es un idioma de Europa que precedió al francés y al italiano. Era el idioma de los Valdenses del siglo 12.
 - (2) Las Biblias en romaunt que los Valdenses usaban eran pequeños y sencillos, diseñados para sus obras misioneras.
 - (3) Justin Savino testificó que la copia del código de Zurich, una copia del Nuevo Testamento en romaunt, contiene la cláusula joánica.⁵³ La cita en romaunt es así:

Romaunt: Car trey son que donan testimoni al cel lo payre e lo filh e lo sant spirit e aquesti trey son un.

Translated, English: But three are there that give testimony in heaven the father and the son and the holy spirit and these three are one.

Traducción: Pero hay tres que dan testimonio en el cielo: el padre y el hijo y el espíritu santo, y estos tres son uno.
- b) La cláusula forma parte de la traducción antigua al alemán que se llamaba la Tepl.
- (1) Tepl era una región en Bohemia y de ahí salió esta traducción al alemán.
 - (2) Los misioneros Valdenses que llegaron a Alemania usaban esta traducción durante los siglos 14 y 15. Algunos dicen que la traducción de Tepl se hizo por los Valdenses y que ellos la hicieron con base en sus Biblia en latín antiguo.
 - (3) Lutero, el reformador, también usaba esta versión.
 - (4) Esta Biblia, como la de romaunt, es pequeña y sencilla. Era una Biblia diseñada por y para misioneros (como los Valdenses).
 - (5) Esta Biblia obviamente incluía la cláusula joánica.
- c) La cláusula forma parte de la traducción antigua al francés.
- (1) Esta versión de la Biblia se usaba durante el siglo 15 (se publicó en el 1487 d.C.).
 - (2) Esta Biblia también incluía la cláusula joánica.
- d) La cláusula forma parte de las traducciones antiguas al alemán de los siglos 13 y 14.
- e) La cláusula formaba parte de la Biblia en español desde la traducción que se imprimió en Valencia por Bonifacio Ferrer en el año 1478.⁵⁴

4. La cláusula forma parte de las traducciones de la Biblia al inglés.

- a) Nadie se oponía a la cláusula durante los primeros 500 años de traducir la Biblia al inglés. La cláusula joánica de I Juan 5.7-8 forma parte de:
- (1) El Nuevo Testamento de Tyndale, del 1526.
 - (2) La Biblia de Coverdale, del 1535.
 - (3) La Biblia de Matthew, del 1537.
 - (4) La Grande Biblia, del 1539.
 - (5) La Biblia de Ginebra, del 1557.
 - (6) La Biblia de los Obispos, del 1568.
 - (7) La Biblia del Rey James, del 1611.

⁵³ Justin Savino, entrevista por David Cloud el 11 de mayo, 2005, citado en Cloud, *The Bible Version Question/Answer Database*, 335.

⁵⁴ Thomas M'Crie, *The Reformation in Spain* (Rapidan, Virginia: Hartland Publications, 1998; una copia del original del 1824), 191.

- b) No fue hasta la apostasía de Westcott y Hort que quitaron la cláusula de la Biblia en inglés.
- (1) Ellos montaron un proyecto de traducir la Biblia al inglés con base en los textos corruptos de la Iglesia Católica (el Códice Vaticano y el Sinaítico).
 - (2) Su "Biblia" salió en el año 1881 y se llama The Revised Version (la versión revisada).
 - (3) Quitaron la cláusula joánica de su "Biblia". Es pura confusión:

Revised Version de 1881:

6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not with the water only, but with the water and with the blood.

7 And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is the truth.

8 For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood: and the three agree in one. [1John 5.7-8]

Traducción de la Versión Revisada de 1881:

6 Este es el que vino por agua y sangre, Jesucristo; no solo con el agua, sino con el agua y con la sangre.

7 Y el Espíritu es el que da testimonio, porque el Espíritu es la verdad.

8 Porque tres son los que dan testimonio, el Espíritu, el agua y la sangre; y los tres concuerdan en uno. [1Juan 5.7-8]

La Reina-Valera, 1960:

6 Este es Jesucristo, que vino mediante agua y sangre; no mediante agua solamente, sino mediante agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.

8 Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan. [1Juan 5.6-8]

5. La conclusión en cuanto a 1Juan 5.7-8 entre los cristianos de la antigüedad y en las Biblias de la antigüedad:

- a) A Dios no se le perdieron Sus palabras. Él prometió que las preservaría y las preservó.
- b) David Cloud dice lo siguiente como un resumen de la evidencia de la antigüedad:

Thus we see that the Trinitarian statement of 1 John 5:7 comes down to us by the hands of Bible believers and churches that held the apostolic faith at great cost through the Dark Ages, through the Protestant Reformation, up to our very day.⁵⁵

Traducción: Así vemos que la declaración trinitaria de 1 Juan 5:7 llega a nosotros por las manos de los que creían la Biblia y las iglesias que mantuvieron la fe apostólica a un gran costo durante la Edad Media, a través de la Reforma Protestante, hasta nuestros días.

G. La evidencia de la cláusula de 1Juan 5.7-8 en la Escritura

1. La evidencia en la gramática de 1Juan

- a) Muy parecido al español, el griego utiliza el género con los sustantivos. Un sustantivo puede ser masculino, femenino o neutro.
- b) Sin la cláusula joánica en 1Juan 5.7-8, la gramática del pasaje no funciona (es torpe y confusa).

- c) Recuerde qué es la cláusula (la coma) joánica que estamos estudiando. Aquí está el pasaje entero (1Juan 5.6-8) y la cláusula está en negro.

6 Este es Jesucristo, que vino mediante agua y sangre; no mediante agua solamente, sino mediante agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: **el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.**

8 **Y tres son los que dan testimonio en la tierra:** el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan. [1Jn 5.6-8]

- d) Las nuevas versiones (basadas en los manuscritos más antiguos y más corruptos) quitan la cláusula y nos presentan el pasaje así:

6 Este es el que vino mediante agua y sangre, Jesucristo; no solo mediante agua, sino mediante agua y sangre. El Espíritu es quien da testimonio de esto, porque el Espíritu es la verdad.

7 Tres son los que dan testimonio,

8 y los tres están de acuerdo: el Espíritu, el agua y la sangre. [1Jn 5.6-8, la Nueva Versión Internacional]

- e) Aquí no queremos complicar el asunto demasiado (porque se puede complicar muy rápido). Entonces voy a tratar de presentar la idea en general para que sea fácil de entender.

- f) Si quitamos la cláusula tenemos un problema gramatical en el versículo 8.

- (1) Las palabras "Espíritu", "agua" y "sangre" en 1Juan 5.8 son de género neutro en griego.

Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu **[neutro]**, el agua **[neutro]** y la sangre **[neutro]**; y estos tres concuerdan. [1Jn 5.8]

- (2) Sin embargo, en este mismo versículo de 1Juan 5.8, estas tres palabras de género neutro se tratan como si fueran de género masculino.

Y tres son los **[masculino]** que dan testimonio en la tierra: el Espíritu **[neutro]**, el agua **[neutro]** y la sangre **[neutro]**; y estos tres **[masculino]** concuerdan. [1Jn 5.8]

- (3) Se tratan como si fueran de género masculino por lo que precede el versículo en la cláusula al final del versículo 7.

7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre **[masculino]**, el Verbo **[masculino]** y el Espíritu Santo **[neutro]**; y estos tres **[masculino]** son uno.

8 Y tres son los **[masculino]** que dan testimonio en la tierra: el Espíritu **[neutro]**, el agua **[neutro]** y la sangre **[neutro]**; y estos tres **[masculino]** concuerdan. [1Jn 5.8]

- (4) La palabra "Espíritu" siempre es de género neutro. Pero fíjese en las palabras "Padre" y "Verbo" en el versículo 7. Son de género masculino igual que la frase que sigue y que se refiere a "estos tres" (es de género masculino también).

- (5) La cláusula joánica (la última frase de 1Juan 5.7) establece la razón gramatical por la cual los sustantivos de género neutro en el versículo 8 se tratan como si fueran de género masculino.

- (a) El Espíritu, el agua y la sangre en el versículo 8 se refieren, en algún sentido, al Espíritu, al Padre y al Verbo del versículo 7.

- (b) Y puesto que los tres en el versículo 7 se tratan de género masculino, se tratan de género masculino también en el versículo 8.

...the masculine nouns "Father" and "word" in verse 7 regulate the gender in the succeeding verse due to the power of attraction principle.⁵⁶

Traducción: ...los sustantivos masculinos "Padre" y "Verbo" en el versículo 7 regulan el género en el siguiente versículo debido al principio del poder de atracción.

56 Thomas Strouse, "A Critique of D.A. Carson's The King James Version Debate" (Virginia Beach, Virginia: Tabernacle Baptist Seminary, 1980), citado en Cloud, *The Bible Version Question/Answer Database*, 325.

- (6) Si quitamos la cláusula joánica, no hay base gramatical para el cambio de género de neutro en el versículo 6 a masculino en el versículo 8.

6 Este es el que vino mediante agua y sangre, Jesucristo; no solo mediante agua, sino mediante agua **[neutro]** y sangre **[neutro]**. El Espíritu **[neutro]** es quien da testimonio de esto, porque el Espíritu es la verdad.

7 Tres son los que dan testimonio,

8 y los tres **[MASCULINO]** están de acuerdo: el Espíritu **[neutro]**, el agua **[neutro]** y la sangre **[neutro]**. [1Jn 5.6-8, la Nueva Versión Internacional]

- (a) Si quitamos la frase del versículo 7, "el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno", que establece la razón gramatical por el cambio del género de neutro a masculino, el pasaje queda torpe y confuso en el griego.

- (b) Edward F. Hills explica la dificultad gramatical que se crea si quitamos la cláusula:

...the omission of the *Johannine comma* involves a grammatical difficulty. The words *spirit*, *water*, and *blood* are neuter in gender, but in 1 John 5:8 they are treated as masculine. If the *Johannine comma* is rejected, it is hard to explain this irregularity... If, however, the *Johannine comma* is retained, a reason for placing the neuter nouns *spirit*, *water*, and *blood* in the masculine gender becomes apparent. It was due to the influence of the nouns *Father* and *Word*, which are masculine.⁵⁷

Traducción: ...la omisión de la *coma joánica* implica una dificultad gramatical. Las palabras *espíritu*, *agua* y *sangre* son de género neutro, pero en 1 Juan 5:8 se las trata como masculinas. Si se rechaza la *coma joánica*, es difícil de explicar esta irregularidad... Sin embargo, si se retiene la *coma joánica*, se hace evidente una razón para colocar los sustantivos neutros *espíritu*, *agua* y *sangre* en el género masculino. Se debió a la influencia de los sustantivos *Padre* y *Verbo*, que son masculinos.

- g) Sin la cláusula (la coma) joánica en 1Juan 5.6-8, la gramática simplemente no funciona.

(1) La cláusula (la coma) joánica formaba parte de 1Juan 5.6-8 desde el principio.

(2) La gramática exige la cláusula.

2. Evidencia en el propósito de 1Juan

- a) El Apóstol Juan escribió cinco de los libros del Nuevo Testamento:

(1) El Evangelio Según San Juan

(2) Las tres Epístolas que llevan su nombre: 1Juan, 2Juan y 3Juan.

(3) El Apocalipsis.

- b) Si comparamos el Evangelio y la primera Epístola, vemos evidencia por la cláusula joánica en el propósito de estos escritos por Juan.

(1) Juan en su Evangelio presenta a Jesucristo como el Hijo de Dios y destaca Su divinidad (el hecho de que Cristo era y es el Dios único).

En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y **el Verbo era Dios**... Y aquel Verbo fue hecho carne, y habitó entre nosotros... [Juan 1.1-14]

(2) Uno de los versículos claves del Evangelio que presenta esta idea de la deidad de Cristo es Juan 10.30:

Yo y el Padre **uno somos**. [Juan 10.30]

(3) Este mismo tema de la deidad de Cristo, que Cristo y el Padre son uno, se presenta en 1Juan, específicamente en 1Juan 5.7-8:

Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y **estos tres son uno**. Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan. [1Juan 5.7-8]

- (4) Así que vemos el mismo lenguaje empleado por el mismo autor: "**uno somos**" dice en su Evangelio y "**tres son uno**" en su primera Epístola.

...the Fourth Gospel was written to prove the deity of Christ, assuming his humanity, while 1 John was written to prove the humanity of Christ, assuming his deity.⁵⁸

Traducción: ...el Cuarto Evangelio fue escrito para probar la deidad de Cristo, asumiendo su humanidad, mientras que 1 Juan fue escrito para probar la humanidad de Cristo, asumiendo su deidad.

- (5) Esta relación entre Juan 10.30 y 1Juan 5.7-8...

(a) Juan 10.30: la presentación de la deidad de Cristo en el Evangelio Según San Juan (que Cristo y el Padre son uno)...

(b) 1Juan 5.7-8: la presentación de la deidad de Cristo en la Epístola (que Cristo, el Padre y el Espíritu son uno)...

(c) ...es algo que se veía desde el año 250 d.C.

(d) Cipriano escribió lo siguiente acerca de esta misma relación entre Juan 10.30 y la cláusula joánica (que los eruditos e infieles quieren quitar de la Biblia hoy día):

The Lord says, "I and the Father are one;" and again it is written of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, "And these three are one."⁵⁹

Traducción: El Señor dice: "Yo y el Padre uno somos"; y de nuevo está escrito del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo: "Y estos tres son uno".

- c) La cláusula es importante (si no esencial) para sostener el tema de 1Juan, un tema que se presentó primero en el Evangelio Según San Juan.

(1) Juan 10.30 y 1Juan 5.7-8 son gemelos en la presentación de Cristo como Dios en la carne.

(2) Los creyentes, como Cipriano, que vivían en los siglos inmediatamente después de la vida de Juan sabían que la cláusula formaba parte de 1Juan e hicieron esta misma comparación en el aquel entonces.

(3) No hay razón por la cual se debe quitar la cláusula joánica de 1Juan porque Juan, el mismo autor humano, dijo casi lo mismo en su Evangelio (en Juan 10.30).

- d) El propósito de 1Juan provee evidencia de que Juan escribió la cláusula, exactamente como él escribió casi lo mismo en Juan 10.30.

H. La conclusión en cuanto a 1Juan 5.7-8

1. No vemos una oposición concertada en contra de la cláusula joánica de 1Juan 5.7-8 hasta los tiempos modernos.

a) Fíjese en lo que hemos visto:⁶⁰

(1) Tertuliano, alrededor del año 200 d.C., escribió acerca de la cláusula joánica como si formara parte de la Escritura.

(2) Cipriano de Cartago, alrededor del año 250 d.C., juntó las ideas de Juan 10.30 y 1Juan 5.7-8 diciendo:

El Señor dice: "Yo y el Padre uno somos"; y de nuevo está escrito del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo: "Y estos tres son uno".

58 Archibald Thomas Robertson, *Word Pictures in the New Testament* (Grand Rapids, Michigan: Baker Book House, 1960), 5:201.

59 Cipriano de Cartago, *Ante-Nicene Fathers*, 5:423.

60 Para las citas, ver las referencias arriba.

- (3) Atanasio, alrededor del año 350 d.C., escribió en su resumen de 1Juan 5:
- El Apóstol aquí enseña la unidad del Hijo con el Padre.
- (a) Y no hay otro lugar en 1Juan 5, fuera del versículo 7, que enseñe esta unidad del Padre con el Hijo.
- (b) Atanasio se estaba refiriendo a 1Juan 5.7 con la cláusula joánica en 350 d.C.
- (4) Prisciliano de Ávila, alrededor del año 380 d.C., escribió que Juan dice que hay tres que testifican en la tierra: el agua, la carne y la sangre, y estos tres son uno; y hay tres que testifican en el cielo: el Padre, la Palabra (el Verbo) y el Espíritu, y estos tres son uno.
- (5) "San" Jerónimo, alrededor del año 382 d.C., nos dio un testimonio clave acerca de 1Juan 5.7 en su prólogo de las epístolas generales del Nuevo Testamento.
- (a) Jerónimo dijo:
- ...especialmente en ese texto donde leemos la unidad de la trinidad se coloca en la primera letra de Juan, **donde se han producido muchos errores a manos de traductores infieles contrarios a la verdad de la fe**, que han guardado solo las tres palabras agua, sangre y espíritu en esta edición **omitiendo la mención del Padre, la Palabra y el Espíritu** en los que especialmente la fe católica es fortalecido y la unidad de sustancia del Padre, el Hijo y el Espíritu Santo está atestiguada.
- (b) Jerónimo no sólo creía que la cláusula (coma) joánica formaba parte de la Escritura, sino que testificó en su Prólogo que había traductores infieles que, durante su época y antes, habían omitido las palabras que se referían a la Trinidad.
- (6) Durante la asamblea (el sínodo) en Cartago en el año 484/485 d.C. Eugenio, el portavoz de unos 500 líderes de iglesias locales al norte de África presentó 1Juan 5.7-8, con la cláusula joánica, como su primera defensa de la doctrina bíblica de la Trinidad.
- (a) La reunión en Cartago en 484/485 d.C. fue como un debate oficial (con consecuencias severas) sobre la doctrina de la Trinidad.
- (b) Por un lado los arrianos (los que no creían en la Trinidad) llegaron con todo el poder del Rey Hunérico quien acabó de conquistar el territorio de los otros líderes convocados.
- (c) Por el otro lado llegaron unos 500 líderes y pastores quienes creían en la Trinidad.
- (d) Eugenio citó 1Juan 5.7-8 casi palabra por palabra exactamente como lo vemos en nuestras Biblia hoy día:
- ...y para que podamos enseñar hasta ahora, más claramente que la luz, que el Espíritu Santo es ahora una divinidad con el Padre y el Hijo. Lo prueba el evangelista Juan, porque dice: "Hay tres que dan testimonio en el cielo, el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo, y estos tres son uno".
- (e) Y los arrianos no cuestionaron la veracidad del texto (1Juan 5.7-8).
- (7) Robert Jack dijo esto acerca de los días después de aquellos primeros siglos:
- Jerome died in AD 420, and ever since his days the verse has not only maintained its place in the Scriptures, but has been uniformly quoted and referred to by writers of the first eminence for learning and integrity, in every succeeding age. ...[from the days of Tertullian circa AD 200 until] Erasmus [AD 1500], not a single author can be mentioned who ever charged this verse with being an interpolation or forgery.⁶¹
- Traducción:** Jerónimo murió en el año 420 d.C., y desde sus días el versículo no sólo ha mantenido su lugar en las Escrituras, sino que escritores de la primera eminencia por su erudición e integridad lo han citado y mencionado de manera uniforme en todas las épocas posteriores. ... [desde los días de Tertuliano alrededor

61 Robert Jack, "Remarks on the Authenticity of 1 John v. 7", citado en Cloud, *The Bible Version Question/Answer Database*, 337.

del año 200 d.C. hasta] Erasmo [1500 d.C.], no se puede mencionar ni un solo autor que haya acusado a este versículo de ser una interpolación o falsificación.

- (8) Si alguien dice que no hay evidencia por "la cláusula joánica" en 1Juan 5.7-8, o es ignorante o está mintiendo.

b) No vemos **una oposición** a la cláusula joánica hasta la época moderna.

- (1) Y debemos hacernos la pregunta: Durante nuestra época moderna, ¿quiénes eran los que se han opuesto a la cláusula joánica? Eran los mismos herejes y apóstatas que quieren quitar "Dios" de 1Timoteo 3.16.

E indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: **Dios** fue manifestado en carne... [1Tim 3.16, Reina-Valera 1960]

No hay duda de que es grande el misterio de nuestra fe: **Él** se manifestó como hombre... [1Tim 3.16, Nueva Versión Internacional]

- (2) En el año 1670 d.C. vemos la primera oposición a la cláusula de 1Juan 5.7-8 por un arriano que se llamaba Christof Sandius. No creía en la Trinidad. No creía que Cristo era el Dios infinito.
- (3) En el año 1678 d.C. el siguiente ataque a la cláusula vino de parte de Ricardo Simón, un cura de la Iglesia Católica. Publicó una obra que se llamaba "Una historia crítica del Antiguo Testamento". Entre otras herejías, Simón enseñaba que Moisés no escribió el Pentateuco (los primeros cinco libros de la Biblia).
- (4) Entre 1776 y 1788 d.C. Edward Gibbon, el autor de *La decadencia y caída del imperio romano*, dijo que los cristianos agregaron la cláusula joánica después en la historia.
- (5) En 1790 d.C. el erudito del griego clásico Ricardo Porson de la Universidad de Cambridge dijo que la cláusula no formaba parte del original.
- (6) Y ahí siguió hasta el día de hoy con gente opinando acerca de sus teorías en cuanto a la cláusula joánica, incluyendo los Testigos de Jehová quienes no creen que Jesucristo es Dios manifestado en la carne (sino sólo "un" dios creado por el Padre).
- (7) Lo importante que hemos de ver en cuanto a la oposición formal a la cláusula joánica es que no empezó hasta la época moderna, la época de apostasía acerca de la cual el Apóstol Pablo profetizó.

1 También debes saber esto: que **en los postreros días** vendrán tiempos peligrosos.

2 Porque habrá hombres amadores de sí mismos, avaros, vanagloriosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a los padres, ingratos, impíos,

3 sin afecto natural, implacables, calumniadores, intemperantes, crueles, aborrecedores de lo bueno,

4 traidores, impetuosos, infatuados, amadores de los deleites más que de Dios,

5 que tendrán apariencia de piedad, pero negarán la eficacia de ella; a éstos evita. [2Tim 3.1-5]

Porque **vendrá tiempo** cuando no sufrirán la sana doctrina, sino que teniendo comezón de oír, se amontonarán maestros conforme a sus propias concupiscencias, y apartarán de la verdad el oído y se volverán a las fábulas. [2Tim 4.3-4]

- (8) El Apóstol Pedro también habla del mismo tema:

1 Pero hubo también falsos profetas entre el pueblo, como **habrá entre vosotros falsos maestros**, que introducirán encubiertamente herejías destructoras, y aun **negarán al Señor que los rescató**, atrayendo sobre sí mismos destrucción repentina.

2 Y muchos seguirán sus disoluciones, por causa de los cuales el camino de la verdad será blasfemado,

3 y por avaricia harán mercadería de vosotros con palabras fingidas. Sobre los tales ya de largo tiempo la condenación no se tarda, y su perdición no se duerme. [2Ped 2.1-3]

2. La solución del problema de la cláusula joánica de 1Juan 5.7-8 se halla en una de dos opciones.
- a) Una de dos cosas sucedió con la cláusula joánica (no hay otra opción):
- (1) Primero: Unos herejes de los primeros siglos la quitaron.
 - (2) Segundo: Unos cristianos, con buenas intenciones, la agregaron.
- b) Los eruditos e infieles de hoy día quieren que creamos que la segunda opción es lo que pasó con este pasaje (que se agregó después del original que no la contenía).
- c) Sin embargo, ¿qué dice la Biblia?
- (1) Si somos cristianos y seguimos al Señor Jesucristo, entonces seguimos Su Palabra. Si tenemos dos opciones (y es lógico que así es: o se quitó o se agregó), ¿qué dice la Biblia acerca de este asunto? ¿Hay algún principio o pasaje en la Biblia que nos podría ayudar?
 - (2) En primer lugar: La Biblia nos dice que los verdaderos creyentes son celosos por la Palabra de Dios y por las palabras (individuales) de Dios.
 - (a) Los verdaderos creyentes **reciben** las palabras de Dios.

Porque **las palabras que me diste, les he dado; y ellos las recibieron**, y han conocido verdaderamente que salí de ti, y han creído que tú me enviaste. [Juan 17.8]

Por lo cual también nosotros sin cesar damos gracias a Dios, de que cuando **recibisteis la palabra de Dios** que oísteis de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombres, sino **según es en verdad, la palabra de Dios**, la cual actúa en vosotros los creyentes. [1Tes 2.13]
 - (b) Los verdaderos creyentes son humildes y **tiemblan** ante la Palabra de Dios.

Mi mano hizo todas estas cosas, y así todas estas cosas fueron, dice Jehová; pero miraré a aquel que es pobre y humilde de espíritu, y que **tiembla a mi palabra**. [Isa 66.2]
 - (c) Los verdaderos creyentes **guardan** la Palabra de Dios--se someten a ella para obedecerla.

Respondió Jesús y le dijo: El que me ama, **mi palabra guardará**; y mi Padre le amará, y vendremos a él, y haremos morada con él. [Juan 14.23]

He manifestado tu nombre a los hombres que del mundo me diste; tuyos eran, y me los diste, y **han guardado tu palabra**. [Juan 17.6]
 - (d) Los verdaderos creyentes **guardan** la Palabra de Dios--la reciben para guardarla en sus corazones (someterse a ella para obedecerla de buena voluntad).

En mi corazón he guardado tus dichos, Para no pecar contra ti. [Sal 119.11]
 - (e) Los verdaderos creyentes **proclaman** la Palabra.

Te encarezco delante de Dios y del Señor Jesucristo, que juzgará a los vivos y a los muertos en su manifestación y en su reino, **que prediques la palabra**; que instes a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con toda paciencia y doctrina. [2Tim 4.1-2]
 - (f) Los verdaderos creyentes **contienden** ardientemente por la Palabra de Dios (la fe es el conjunto de doctrinas que recibimos--las palabras que antes fueron dichas por los apóstoles).

Amados, por la gran solicitud que tenía de escribiros acerca de nuestra común salvación, me ha sido necesario escribiros exhortándoos que **contendáis ardientemente por la fe** que ha sido una vez dada a los santos. [Jud 3]

Pero vosotros, amados, tened memoria de **las palabras que antes fueron dichas por los apóstoles** de nuestro Señor Jesucristo. [Jud 17]

- (g) Los verdaderos creyentes **guardan** la Palabra de Dios **sin mácula** (o sea, prestamos atención a las partes más pequeñas de ella--la jota y la tilde--para estar seguros que no la manchamos).

Que **guardes el mandamiento sin mácula** ni reprensión, hasta la aparición de nuestro Señor Jesucristo. [1Tim 6.14]

Porque de cierto os digo que hasta que pasen el cielo y la tierra, **ni una jota ni una tilde pasará de la ley**, hasta que todo se haya cumplido. [Mat 5.18]

Antes bien renunciamos a lo oculto y vergonzoso, no andando con astucia, **ni adulterando la palabra de Dios**, sino por la manifestación de la verdad recomendándonos a toda conciencia humana delante de Dios. [2Cor 4.2]

- (h) Los verdaderos creyentes saben que Dios **nos encargó de la responsabilidad de entregar** Su Palabra y Sus palabras a la siguiente generación de creyentes tal como las recibimos de la generación antes de nosotros.

Por tanto, id, y haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo; **enseñándoles** que guarden todas las cosas que os he mandado; y he aquí yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén. [Mat 28.20]

Lo que has oído de mí ante muchos testigos, **esto encarga** a hombres fieles que sean idóneos para enseñar también a otros. [2Tim 2.2]

- (3) **En segundo lugar:** La Biblia dice que los herejes y apóstatas no tienen ningún temor de la Palabra de Dios y están dispuestos a cambiarla cuando les sirva y cuantas veces quieran.

Pues no somos como **muchos**, que **medran falsificando la palabra de Dios**, sino que con sinceridad, como de parte de Dios, y delante de Dios, hablamos en Cristo. [2Cor 2.17]

d) Nuestra conclusión:

- (1) Tenemos dos opciones en cuanto a lo que pasó con la cláusula joánica de 1Juan 5.7-8.

(a) **Primero:** Unos herejes de los primeros siglos la quitaron.

(b) **Segundo:** Unos cristianos, con buenas intenciones, la agregaron.

- (2) Con base en lo que dice la Biblia acerca de los verdaderos creyentes y su actitud hacia la Palabra de Dios, y lo que ella dice acerca de los infieles herejes y apóstatas y su actitud hacia la Palabra de Dios, ¿cuál opción tendrá más sentido?

- (3) Es obvio:

(a) Como dijo Jerónimo, un testigo ocular mucho más cerca de este asunto en la historia que nosotros:

i) Durante los primeros siglos después de los Apóstoles, había traductores infieles quienes eran "contrarios a la verdad de la fe" cristiana.

ii) Jerónimo dijo (y lo escribió como testigo ocular) que los infieles quitaron la cláusula joánica y crearon sus manuscritos que no la contenían.⁶²

- (b) Gaius, otro testigo ocular, dijo lo mismo unos dos siglos **antes** de Jerónimo, entre 175 y 200 d.C. (¡cerca de cuando el Apóstol Juan escribió!):

Las Escrituras Divinas que estos herejes han corrompido audazmente... imponiéndoles manos violentas con el pretexto de corregirlas.⁶³

62 El Códice Fuldensis, accedido el 5 de Julio, 2021, <https://archive.org/details/CodexFuldensis/CodexFuldensis/page/n433/mode/2up>, 399.

63 Eusebio, *La historia eclesiástica*, citado en John William Burgon, *The Revision Revised* (New York, New York: Dover Publications, Inc., 1971), 323-324.

(c) Recuerde lo que dijo Federico Scrivner (el traductor de la Biblia del siglo 19):

No es menos cierto que el sonido paradójico de los hechos, que **las peores corrupciones** a las que el Nuevo Testamento ha sido sometido, **se originaron dentro de los cien años posteriores a su composición**; que Ireneo y los Padres Africanos y toda la Iglesia del Occidente, con una parte de la Iglesia de Siria, utilizaron manuscritos muy inferiores a los empleados por Stunica, Erasmo o Esteban trece siglos después, cuando moldearon el Textus Receptus.⁶⁴

(d) Sabemos que Dios prometió preservar Su Palabra y Sus palabras (Sal 12.5-7; Mat 24.35), y lo hizo con la cláusula joánica principalmente por medio de las traducciones al latín, como dice David Cloud:

Debido a los ataques de los herejes en los siglos 2 y 3 que se extendían mucho, muchos manuscritos y traducciones griegos se corrompieron. Con el paso del tiempo, estos textos fueron rechazados por los cristianos en general y la pura Palabra de Dios ganó su lugar y se encontró en la mayoría de los manuscritos y traducciones griegos y latinos.⁶⁵

3. Conclusión: La cláusula joánica de 1Juan 5.7-8 forma parte de la Escritura porque siempre ha formado parte de la Escritura desde cuando Juan la escribió al final del primer siglo.

I. Los mitos acerca de 1Juan 5.7 que los apóstatas y los herejes perpetúan

1. **Mito #1**: Erasmo dijo que metería la cláusula joánica en su texto griego si alguien pudo presentar un manuscrito griego con dicha cláusula de 1Juan 5.7-8.

a) Bruce Metzger dice esto acerca de Erasmo y 1Juan 5.7-8 en su libro acerca del texto del Nuevo Testamento:

Erasmus replied that he had not found any Greek manuscript that contained these words, though he had in the meanwhile examined several others besides those on which he relied when first preparing his text. In an unguarded moment, **Erasmus may have promised** that he would insert the *Comma Johanneum*, as it is called, in future editions if a single Greek manuscript could be found that contained the passage. At length, **such a copy was found--or was made to order!**⁶⁶

Traducción: Erasmo respondió que no había encontrado ningún manuscrito griego que contuviera estas palabras, aunque mientras tanto había examinado varios otros además de aquellos en los que confiaba cuando preparó su texto por primera vez. En un momento de descuido, **Erasmo pudo haber prometido** que insertaría la *Comma Johanneum*, como se llama, en ediciones futuras si se podía encontrar un solo manuscrito griego que contuviera el pasaje. Finalmente, **se encontró una copia de este tipo, ¡o se hizo por encargo!**

b) Fíjese bien en la suposición que Metzger presenta como si fuera un hecho. Él dijo: "Erasmus may have promised..." [Erasmo pudo haber prometido...] y luego dice que "such a copy was found--or was made to order!" [se encontró una copia de este tipo, ¡o se hizo por encargo!].

- Esto es simplemente conjetura y especulación, pero Metzger lo incluye en el texto de su libro como si fuera la verdad.

c) Es interesante que en el mismo libro en una nota al pie que se refiere a esta declaración (del mito) por Metzger, él dice esto:

It should, however, be noted that Henk Jan de Jonge, a specialist in Erasmusian studies, could find no explicit evidence that supports this frequently made assertion concerning a specific promise made by Erasmus; see his "Erasmus and the *Comma Johanneum*," *Ephemerides Theologicae Lovanienses*, lvi (1980), pp. 381-9.⁶⁷

64 Frederick Henry Ambrose Scrivener, *A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament* (New York, New York: George Bell & Sons, 1894), 2:265.

65 David Cloud, *Faith vs. the Modern Bible Versions* (Port Huron, Michigan: Way of Life Literature, 2005), 40.

66 Metzger and Ehrman, *The Text of the New Testament*, 146.

67 Ibid.

Traducción: Sin embargo, cabe señalar que Henk Jan de Jonge, un especialista en estudios erasmianos, no pudo encontrar evidencia explícita que apoye esta afirmación frecuentemente hecha sobre una promesa específica hecha por Erasmo; ver su "Erasmo y la *Comma Johanneum*", *Ephemerides Theologicae Lovanienses*, lvi (1980), págs. 381-9.

d) Entonces, el mismo Metzger confiesa que no hay evidencia de esta promesa que Erasmo supuestamente hizo, una promesa que le obligó a incluir la cláusula de 1Juan 5.7-8 cuando alguien "hizo un texto griego a la orden" que la tenía.

(1) ¡Es un mito y el mismo Metzger dijo que lo sabe!

(2) Pero, con base en su propia opinión, ha escogido perpetuar el mito en su libro.

e) Esta declaración de que Erasmo hizo una promesa de incluir la cláusula joánica si hubiera un texto griego con ella no tiene ningún fundamento en ningún escrito por Erasmo (y son muchos--Erasmo escribió muchísimo).

f) Y debido a que se desacreditó este primer mito, los infieles e incrédulos han sacado otro...

2. **Mito #2:** Erasmo desafió a Edward Lee, un contemporáneo suyo, a encontrar un manuscrito griego que incluyera la cláusula joánica de 1Juan 5.7-8.

a) Erika Rummel creó este mito⁶⁸ cuando la verdad acerca del primero mito salió a la luz. O sea, cuando los críticos de la cláusula joánica ya no podían recurrir al mito de la promesa obligatoria de Erasmo (porque era una mentira, un mito), crearon otro mito para reemplazar el primero y así siguen con su majadería oponiéndose a la inclusión de la cláusula en la Escritura.

b) Otra vez Henk Jan de Jonge, el especialista en estudios erasmianos, desacreditó este mito en 1995 (pero los infieles siguen con la majadería). Jonge escribió lo siguiente (incluí toda la cita, pero lo más importante es el último párrafo de lo que Jonge escribió):

I have checked again Erasmus' words quoted by Erika Rummel and her comments on them in her book *Erasmus' Annotations*. This is what Erasmus writes in his *Liber tertius quo respondet ... Ed. Lei*: Erasmus first records that Lee had reproached him with neglect of the manuscripts of 1 John because Erasmus (according to Lee) had consulted only one manuscript. Erasmus replies that he had certainly not used only one manuscript, but many copies, first in England, then in Brabant, and finally at Basle. He cannot accept, therefore, Lee's reproach of negligence and impiety.

"Is it negligence and impiety, if I did not consult manuscripts which were simply not within my reach? I have at least assembled whatever I could assemble. Let Lee produce a Greek manuscript which contains what my edition does not contain and let him show that that manuscript was within my reach. Only then can he reproach me with negligence in sacred matters."

From this passage you can see that Erasmus does not challenge Lee to produce a manuscript etc. What Erasmus argues is that Lee may only reproach Erasmus with negligence of manuscripts if he demonstrates that Erasmus could have consulted any manuscript in which the *Comma Johanneum* figured. Erasmus does not at all ask for a manuscript containing the *Comma Johanneum*. He denies Lee the right to call him negligent and impious if the latter does not prove that Erasmus neglected a manuscript to which he had access.

In short, Rummel's interpretation is simply wrong. The passage she quotes has nothing to do with a challenge. Also, she cuts the quotation short, so that the real sense of the passage becomes unrecognizable. She is absolutely not justified in speaking of a challenge in this case or in the case of any other passage on the subject (emphasis in original).⁶⁹

68 Erika Rummel creó este mito en su libro *Erasmus' Annotations [Anotaciones de Erasmo]* que se publicó en 1986. James White ha perpetuado este mito en su libro *The Truth about the KJV-Only Controversy [La verdad sobre la controversia del movimiento solamente-KJV]* que se publicó en 1995.

69 Henk Jan de Jonge, una carta que él escribió el 13 de Junio del 1995, citado en Cloud, *The Bible Version Question/Answer Database*, 341. Ver también: <https://confessionalbibliology.com/book/erasmus-and-the-comma-johanneum/>

Traducción: He vuelto a comprobar las palabras de Erasmo citadas por Erika Rummel y sus comentarios sobre ellas en su libro *Anotaciones de Erasmo*. Esto es lo que escribe Erasmo en su *Liber tertius quo respondet ... Ed. Lei*: Erasmo primero registra que Lee le había reprochado el descuido de los manuscritos de 1 Juan porque Erasmo (según Lee) había consultado solo un manuscrito. Erasmo responde que ciertamente no había usado un solo manuscrito, sino muchas copias, primero en Inglaterra, luego en Brabante y finalmente en Basilea. Por lo tanto, no puede aceptar el reproche de negligencia e impiedad de Lee.

"¿Es negligencia e impiedad, si no consulté manuscritos que simplemente no estaban a mi alcance? Al menos he reunido todo lo que pude reunir. Dejemos que Lee produzca un manuscrito griego que contenga lo que mi edición no contiene y que muestre que ese manuscrito estaba a mi alcance. Sólo entonces podrá reprocharme mi negligencia en asuntos sagrados".

En este pasaje se puede ver que **Erasmo no desafía a Lee a producir un manuscrito**, etc. Lo que Erasmo argumenta es que Lee sólo puede reprochar a Erasmo la negligencia de los manuscritos si demuestra que Erasmo podría haber consultado cualquier manuscrito en el que figurara la *Comma Johanneum*. **Erasmo no pide en absoluto un manuscrito que contenga la *Comma Johanneum***. Niega a Lee el derecho de llamarlo negligente e impío si este último no prueba que Erasmo descuidó un manuscrito al que tuvo acceso.

En resumen, la interpretación de Rummel es simplemente incorrecta. El pasaje que cita no tiene nada que ver con un desafío. Además, acorta la cita, de modo que el sentido real del pasaje se vuelve irreconocible. Ella no tiene absolutamente ninguna justificación para hablar de un desafío en este caso o en el caso de cualquier otro pasaje sobre el tema (énfasis en el original).

c) Rummel creó este mito, según Jonge (un experto en los escritos por Erasmo) cuando ella acortó la cita de Erasmo y tergiversó sus palabras.

d) Este mito no tiene ninguna base en los escritos de Erasmo. Es una invención.

Conclusión:

A la luz de tanta evidencia, yo digo con toda confianza que la omisión de la "cláusula joánica" de 1 Juan 5.7-8 es la obra del diablo.

- Desde el principio, las primeras palabras que salieron de la boca del diablo fueron palabras diseñadas para crear dudas en la mente del hombre acerca de la certidumbre de las palabras de Dios.
¿Conque Dios os ha dicho...? [Gen 3.1]
- Y nada ha cambiado desde entonces.

Además, a la luz de tanta evidencia, yo digo con toda confianza que los que quieren perpetuar esta obra del diablo o son ignorantes o son mentirosos.

Y para terminar, a la luz de tanta evidencia, sólo se requiere la más mínima de fe para creer que Dios ha preservado sus palabras en la Biblia, incluyendo la cláusula joánica.

Entonces el Señor dijo: Si tuvierais **fe como un grano de mostaza**, podríais decir a este sicómoro: Desarráigate, y plántate en el mar; y os obedecería. [Luc 17.6]

Es como el grano de mostaza, que cuando se siembra en tierra, es **la más pequeña** de todas las semillas que hay en la tierra [Mar 4.31]

1. Dios prometió preservar sus palabras (y lo ha hecho, en varias idiomas). Entonces, si creemos en las promesas de Dios, sabemos que Él cumplió con lo que dijo. Preservó Sus palabras.
2. Después de ver tanta evidencia por la cláusula joánica, desde los primeros siglos, no es difícil creer que la cláusula forma parte de la Escritura. Sólo requiere la más mínima de fe, como un grano de mostaza.

La cláusula joánica forma parte de la Escritura inspirada por Dios.

7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: **el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.**

8 Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan. [1Juan 5.7-8]